

DOCENCIA DE LA LENGUA RUSA COMO LENGUA EXTRANJERA III

VERBOS INTRANSITIVOS DE MOVIMIENTO NO PREFIJADOS

Martín Sánchez Celada

Traducción e interpretación

Curso 2019/2020

Tutora: Nerea Madariaga Pisano
Área: Filología Eslava (Estudios Clásicos)

Resumen

Este trabajo de fin de grado tiene como objetivo el ponerse en el lugar de un profesor de lengua extranjera, abordando un tema muy concreto de la gramática rusa. En este caso se trata de los verbos intransitivos de movimiento no prefijados. El trabajo consta de dos partes. En la primera se dará la explicación teórica de los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, describiendo dicho fenómeno gramatical y explicando las distintas dificultades que les pueden suponer a los estudiantes de lengua rusa. Para ello, comenzaremos desde lo básico, explicando la formación del verbo en ruso para después hacer lo propio con la formación de los verbos de movimiento. Para finalizar con este primer apartado se llevará a cabo el análisis sobre los verbos intransitivos de movimiento sin prefijo en concreto, analizando sus peculiaridades.

Por otra parte, en el segundo apartado se analizará la adecuación del material disponible para estudiar dicho aspecto de la gramática rusa. Se tendrán en cuenta los distintos niveles de MCER y se analizarán los distintos tipos de libros disponibles: desde manuales generales, pasando por manuales específicos hasta las gramáticas de RKI (*Русский язык Как Иностранный*, el ruso como lengua extranjera). En este apartado se estudiará cómo se trata el aspecto de la gramática rusa que se ha escogido en dicho material. Se analizará si el material es adecuado, cómo se enseña dicho fenómeno en los distintos niveles MCER, qué tipo de explicaciones y ejercicios podemos encontrar al respecto en los distintos manuales y gramáticas, así como el modo en el que se tratan las dificultades que puedan tener los estudiantes a la hora de estudiar dicho tema.

Por último, basándonos en el análisis realizado anteriormente, se sacarán conclusiones acerca del material para la enseñanza de los verbos intransitivos de movimiento no prefijados del ruso.

Índice

1. Objetivo y metodología	3
2. Los verbos de movimiento en ruso	4
2.1. Verbos de movimiento	4
2.1.1. Verbos de movimiento unidireccionales y multidireccionales	4
2.2. Los prefijos en los verbos de movimiento.....	9
2.3. Verbos de movimiento transitivos e intransitivos.....	11
2.4. Verbos transitivos formados a partir de verbos intransitivos	12
2.5. Uso del imperativo en los verbos intransitivos de movimiento no prefijados.	13
3. Conclusiones del marco teórico.....	13
4. Análisis del material.....	14
4.1. Manuales generales	15
4.1.1. <i>5 Элементов</i>	15
4.1.2. <i>Поехали</i>	32
4.2. Manuales específicos	48
4.2.1. <i>RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2</i>	48
4.2.2. <i>Изучаем русские глаголы движения</i>	60
4.3. Gramáticas prácticas.	71
4.3.1. <i>Schaum's Outline of Russian Grammar</i>	72
5. CONCLUSIONES	78
BIBLIOGRAFÍA.....	82

1. Objetivo y metodología

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es analizar las dificultades de enseñar ruso como lengua extranjera, es decir, a estudiantes no nativos de dicho idioma. De este modo, se ha escogido un tema muy concreto de gramática rusa, en este caso se trata de los verbos intransitivos de movimiento no prefijados. El motivo de haber escogido este tema y no otro se debe a que los verbos de movimiento, en general, es un tema complicado de la gramática rusa, pese a que en ruso se emplean de manera muy frecuente en el habla cotidiana. Por esto mismo, este tema origina numerosos quebraderos de cabeza a los estudiantes a la hora de trabajarlo e intentar dominarlo.

Teniendo en cuenta las dificultades que presentan los verbos de movimiento para el estudiante de ruso, en primer lugar, se dará una explicación teórica sobre los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, comenzando por lo básico: explicando cómo funcionan los verbos en ruso y como están formados, haciendo hincapié en el aspecto verbal. Una vez hecho esto, pasaremos a explicar los verbos de movimiento. En este punto se explicarán de manera general cómo funcionan los verbos de movimiento. Veremos cómo se forman estos verbos desde el punto de vista del aspecto y qué verbos se utilizan principalmente dependiendo del movimiento, y finalmente veremos de manera breve qué cambios originan los prefijos en los verbos en movimiento. Para concluir, me centraré en concreto en los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, analizando su composición, uso, aspecto, y las dificultades que pueden suponer para el alumno.

En la segunda parte analizaré el material disponible para explicar este apartado de la gramática rusa. Por un lado, observaré las explicaciones que ofrecen y, por otro, los ejercicios que existen para trabajar este aspecto de la gramática. Analizaré la presencia de verbos intransitivos de movimiento no prefijados en cada nivel MCER (Marco Común Europeo de Referencia) desde el nivel A1 al B1, cómo se enseñan en cada nivel y la importancia que se les da. También tendré en cuenta los diferentes tipos de manuales, por lo que analizaré tanto manuales generales como libros de gramática o específicos. Por ello tomaré en consideración para el análisis explicaciones, ejercicios, nivel de estudios y demás material. De esta manera, se hará una comparación entre los materiales existentes y en base a esto se extraerán algunas conclusiones.

2. Los verbos de movimiento en ruso

Para poder llegar a comprender y dominar los verbos de movimiento, antes deberemos entender cómo se forma el verbo en ruso. Este, a diferencia del castellano que posee numerosos tiempos verbales, cuenta solamente con tres: pretérito, presente y futuro. Sin embargo, es el aspecto verbal el que otorgará más información respecto al verbo en cuestión. De esta manera, existen dos aspectos en ruso: el perfectivo y el imperfectivo. Estos dos aspectos, a su vez, componen un sistema de pares verbales. Por ejemplo, el verbo *escribir* en ruso tiene dos infinitivos (lo que denominamos par verbal) para un mismo verbo: *писатъ* (imperfectivo) y *написатъ* (perfectivo).

Los verbos imperfectivos, de manera muy simplificada, se emplean para expresar la continuidad de un verbo, la repetición de este o que la acción está inacabada. Los verbos perfectivos, sin embargo, reflejan que una acción ya ha terminado o que ya se ha realizado. (Timberlake, 2004: 399)

2.1. Verbos de movimiento

Teniendo en cuenta lo explicado en el apartado anterior, nos detendremos ahora en los verbos de movimiento. Los verbos de movimiento, como su propio nombre indica, sirven para expresar cualquier tipo de movimiento. Como primera característica a tener en cuenta, cabe destacar que el ruso especifica mucho el tipo de movimiento de los verbos de movimiento. Es decir, para expresar lo que en castellano simplemente diríamos como *ir*, el ruso utiliza verbos diferentes teniendo en cuenta, por ejemplo, el medio de transporte, la direccionalidad (si el movimiento es unidireccional o multidireccional) y si se da una repetición.

Por otra parte, estos verbos podrán ser transitivos o intransitivos, dependiendo si acompañan a un objeto directo dentro de la oración o no.

2.1.1. Verbos de movimiento unidireccionales y multidireccionales

En primer lugar, cabe destacar que los términos unidireccional y multidireccional no son más que una etiqueta, ya que el multidireccional no expresa necesariamente

multidireccionalidad. El unidireccional, por lo general, sí suele expresar unidireccionalidad, aunque en ocasiones puede ser discutible, como el uso con valor de futuro. Lo que un verbo multidireccional expresa es todo aquello que no es unidireccional, lo cual abarca muchos tipos de movimiento, entre ellos el movimiento multidireccional, el movimiento indeterminado, el movimiento de ida y vuelta, la capacidad de moverse de una forma determinada.

Si nos fijamos en el aspecto de los verbos de movimiento, estos cuentan con dos formas imperfectivas y una forma perfectiva, lo que técnicamente se denomina como aktionsart o aspecto léxico; es decir, tenemos dos formas imperfectivas y una perfectiva en cuanto a su aspecto gramatical, y las dos imperfectivas se diferencian entre sí, así como respecto a la perfectiva. De este modo, dependiendo de la direccionalidad, utilizaremos una u otra forma imperfectiva, dando como resultado un verbo de movimiento unidireccional o un verbo de movimiento multidireccional. (Levine, 2009: 272)

2.1.1.1. Verbos de movimiento unidireccionales:

En esta tabla se muestran algunos de los verbos de movimiento unidireccionales. Entre ellos son intransitivos *идти, ехать, лететь, бежать* y *плыть*. Por otro lado, son transitivos *везти, вести* y *нести*.

I ГРУППА ОДНОНАПРАВЛЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ		
	A → B	
идти	иду́, идёшь, идёт	идём, идёте, идут
ехать	еду́, едешь, едет	едем, едете, едут
лететь	лечу́, летишь, летит	летим, летите, летят
бежать	бегу́, бежишь, бежит	бежим, бежите, бегут
плыть	плыву́, плывёшь, плывёт	плывём, плывёте, плывут
вести	веду́, ведёшь, ведёт	ведём, ведёте, ведут
везти	везу́, везёшь, везёт	везём, везёте, везут
нести	несу́, несёшь, несёт	несём, несёте, несут

Imagen 1: Русский Язык в Грамматических Таблицах (Редькина, 2008: 115)

A continuación, se presentan los usos más importantes de los verbos de movimiento unidireccionales.

1. Un verbo unidireccional se usa para expresar un movimiento en curso que se da en una única dirección tanto en presente, en pasado o en futuro. Ejemplo:
 - RUS: Когда я **летел** в самолёте, я **читал** детектив.
 - ESP: Mientras **estaba volando** (iba) en avión, **leía** una novela de detectives.

2. Un verbo unidireccional en presente puede utilizarse para expresar una acción que se pretende realizar en un futuro próximo, al igual que en el castellano.
 - RUS: Сегодня вечером я **иду** в кино.
 - ESP: Hoy a la tarde **voy** al cine.

3. Un verbo unidireccional se usa cuando se centra en alguna circunstancia o característica del movimiento, por ejemplo, la velocidad, la manera o el medio de transporte, siempre que se trate de un movimiento en una dirección, esto es, un trayecto unidireccional, no de ida y vuelta, aunque sea repetido.
 - RUS: Я **еду** на работу час.
 - ESP: Tardo una hora en **ir** (en coche) al trabajo.

4. También se utiliza el unidireccional para indicar el movimiento figurado en ciertas expresiones idiomáticas. Esto se debe a que el sujeto en estas expresiones idiomáticas se entiende que se mueve en una sola dirección.
 - RUS: Как **летит** время! (unidireccional)
 - ESP: ¡Cómo **vuela** el tiempo!

- RUS: Какое красивое платье! тебе **идёт**.
- ESP: ¡Qué vestido tan bonito! Te **queda** bien.

2.1.1.2. Verbos de movimiento multidireccionales

En esta otra tabla, se muestran algunos de los verbos de movimiento multidireccionales. De ellos, *ходить*, *летать*, *ездить*, *бегать* у *плавать* son intransitivos; у *возить*, *водить* у *носить* transitivos.

II ГРУППА РАЗНОНАПРАВЛЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ		
ХОДИТЬ	хож ^{у́} , хо ^{ди} шь, хо ^{ди} т	хо ^{ди} м, хо ^{ди} те, хо ^{дя} т
ЭЗДИТЬ	э ^{зж} у, э ^{зди} шь, э ^{зди} т	э ^{зди} м, э ^{зди} те, э ^{здя} т
ЛЕТАТЬ	ле ^{таю́} , ле ^{тае} шь, ле ^{тае} т	ле ^{тае} м, ле ^{тае} те, ле ^{таю} т
БЕГАТЬ	бе ^{гаю́} , бе ^{гае} шь, бе ^{гае} т	бе ^{гае} м, бе ^{гае} те, бе ^{гаю} т
ПЛАВАТЬ	пла ^{ваю́} , пла ^{вае} шь, пла ^{вае} т	пла ^{вае} м, пла ^{вае} те, пла ^{ваю} т
ВОДИТЬ	во ^{ж^{у́}} , во ^{ди} шь, во ^{ди} т	во ^{ди} м, во ^{ди} те, во ^{дя} т
ВОЗИТЬ	во ^{ж^{у́}} , во ^{зи} шь, во ^{зи} т	во ^{зи} м, во ^{зи} те, во ^{зя} т
НОСИТЬ	но ^{ш^{у́}} , но ^{си} шь, но ^{си} т	но ^{си} м, но ^{си} те, но ^{ся} т

Imagen 2: Русский Язык в Грамматических Таблицах (Редькина, 2008: 116)

1. Uno de sus principales usos es indicar un movimiento aleatorio, es decir, un movimiento que carece de una dirección específica o que expresa varias direcciones. El significado del concepto de movimiento "alrededor" o "sobre" se expresa a menudo mediante la preposición *по*- + el caso dativo. Sin embargo, el movimiento sin dirección concreta también puede producirse "en un lugar" expresado por *в/на* + el caso preposicional. (Levine, 2009: 273)

- RUS: Мы **ходили** по парку.
- ESP: **Anduvimos** por el parque.
- RUS: Собака **бегает** во дворе.

- ESP: El perro **corre** en el patio
2. Para indicar un movimiento que se repite o es habitual (implicando dos direcciones opuestas, "ida y vuelta"). Al igual que en el movimiento unidireccional que he explicado en el punto 3, en ambos casos prima el tipo de movimiento sobre la repetición, al fin y al cabo, ambas formas son imperfectivas y cualquiera de ellas puede expresar o implicar repetición. Interesa sobre todo el tipo de movimiento: si implica ida y vuelta o, en general, si no se especifica que se trata de un trayecto unidireccional, como en el siguiente ejemplo, será el multidireccional. Si se hace incidencia en un trayecto unidireccional, será con la forma unidireccional, como ocurre el ejemplo que hemos visto anteriormente en el punto 3: *Я еду на работу час.*
- RUS: Он каждый день **ходит** в институт.
 - ESP: Todos los días **va** al instituto. (Va y vuelve.)
3. Para indicar un movimiento del que se habla en términos generales, por ejemplo, cuando se caracteriza la capacidad o la propensión de una persona a la acción. Así, un verbo multidireccional se utiliza a menudo junto con adverbios cualitativos y después de verbos como **уметь**, saber; **любить**, amar; **нравиться**, gustar; y **бояться**, tener miedo.
- RUS: Он не умеет **плавать**.
 - ESP: Él no sabe **nadar**
 - RUS: Я **быстро бегаю**
 - ESP: Yo corro rápido.

4. Para denotar un solo "viaje de ida y vuelta" en el pasado. Este uso del verbo multidireccional implica que el sujeto "estaba" en algún lugar y ha regresado. Por lo tanto, las preguntas que plantean dónde estuvo uno (*Где ты был ...?*) pueden ser respondidas con el tiempo pasado del verbo multidireccional (se completó un viaje de ida y vuelta). El contraste sería entre un único movimiento de ida y vuelta en el pasado como el que mostramos aquí, contestando a: "*Где ты был?*" y dejando muy claro que la persona en cuestión ha vuelto ya, frente al movimiento único unidireccional en pasado que contesta a *Куда ты пошел?* e implica que la persona en cuestión se ha quedado allí (dondequiera que haya ido) y no ha realizado el movimiento de vuelta.

- RUS:

- Где ты **была** вчера?
- Я **ходила** к сестре.

- ESP:

- ¿Dónde **estuviste** ayer?
- **Fui** a casa de mi hermana.

2.2. Los prefijos en los verbos de movimiento

Hasta ahora, los verbos de movimiento que hemos analizado carecían de prefijos. A continuación, nos fijaremos brevemente en la manera en la que los prefijos afectan (cambios gramaticales y semánticos) a los verbos de movimiento en ruso. (Pulkina 255)

El hecho de que la explicación sea breve se debe a que este TFG se centra en concreto en los verbos de movimiento no prefijados.

Si los prefijos que dan al verbo valor de dirección (movimiento desde alguna parte o hacia alguna parte), se adhieren a un verbo de movimiento unidireccional, este es perfectivo.

- Ej: Идти → **выйти**, **войти**, **прийти**, **уйти**

Sin embargo, cuando a un verbo de movimiento multidireccional se adhiere el prefijo de dirección, el verbo resultante es imperfectivo.

- Ej: Ходить → **выходить**, **входить**, **приходить**, **уходить**

Mediante prefijos se forman los pares aspectuales de los verbos de movimiento tanto unidireccionales como multidireccionales.

- Ej: **входить**— **выходить** (Entrar—Salir)

(Pulkina 255-256)

Los pares perfectivos para los verbos de movimiento no prefijados se forman agregando prefijos. En este caso se añade un valor semántico adicional al verbo (entrada, salida, llegada, paso, cruce, etc). Mientras que en el caso de añadir simplemente *no-*, no añadimos ninguna semántica adicional al verbo no prefijado, simplemente le damos un aspecto perfectivo en dos posibles sentidos: 1) inicio de movimiento (*Поехали!* / *Мы пошли сразу после того, как отдохнули*) 2) acción puntual, completada, con un resultado (los valores habituales del perfectivo).

Para formar el par perfectivo de los verbos unidireccionales se añade el prefijo *no-*. Aunque lleven un prefijo, son los equivalentes semánticos perfectivos de los verbos no prefijados y forman “par aspectual” con los otros dos.

Imperfectivos	Perfectivos
Идти	Пойти
Ехать	Поехать
Бежать	Побежать
Вести	Повести
Везти	Повезти

(Russian Grammar, Dunn & Khariov 437)

2.3. Verbos de movimiento transitivos e intransitivos.

Los verbos de movimiento, al igual que el resto de los verbos, pueden ser tanto transitivos, como intransitivos. Esto quiere decir que los transitivos toman objeto directo y los intransitivos, no. Estos son los verbos intransitivos de movimiento (sin prefijos), es decir, aquellos en los que se centra este TFG y que no van acompañados por el objeto directo:

Однонаправленное движение	Разнонаправленное движение
Непереходные	
идти	ходить
ехать	ездить
лететь	летать
плыть	плавать
бежать	бегать
лезть	лезть
ползти	ползть
брести	бродить

Ir a pie
Ir en un vehículo
Volar
Nadar/Navegar
Correr
Subir
Ir a rastras
Caminar despacio

Imagen 3: Знаю и Люблю Русские Глаголы (Кривоносов и Редкина, 2000: 5)

Estos son los verbos transitivos de movimiento, aquellos que van acompañados por el objeto directo.

Однонаправленное движение	Разнонаправленное движение
Переходные	
везти	возить
вести	водить
нести	носить
гнать	гонять
катить	катать
тащить	таскать

Llevar (en medio de transporte)
Llevar de la mano, guiar
Llevar en la mano o encima
Mover, poner en marcha
Llevar dando vueltas
Llevar a rastras

Imagen 4: Знаю и Люблю Русские Глаголы (Кривоносов и Редкина, 2000:)

Los verbos transitivos, al igual que los demás verbos, se diferencian según el transporte en el que nos movemos, el medio sobre el que nos movemos (agua, aire, etc.) y cómo nos movemos (corriendo, nadando, etc.) en ser unidireccionales o multidireccionales, y en función del prefijo que se les añade variará el significado relativo a la dirección. A esto hay que añadir que preceden a un objeto directo, y hay que tener en cuenta cómo estamos llevando ese objeto directo encima o guiándolo, en un medio de transporte, arrastrándolo o haciéndolo rodar.

2.4. Verbos transitivos formados a partir de verbos intransitivos

Los verbos en ruso, en general, suelen ser o transitivos o intransitivos y es imposible que unos cumplan la función de los otros. Sin embargo, es posible formar verbos transitivos de movimiento a partir de verbos intransitivos y viceversa. Para ello, existen dos maneras distintas para hacerlo:

La primera es la adición de un prefijo con capacidad de formar verbos transitivos a partir de intransitivos. Este aspecto no se tratará con mayor profundidad en este TFG.

- Ejemplo: Гулять: Pasear (intransitivo) / Выгуливать: Pasear (transitivo)

La segunda consiste en añadir el sufijo *-ся*.

Mediante el sufijo *-ся* se pueden formar verbos reflexivos. Estos verbos son intransitivos por definición y este sufijo es el principal mecanismo para convertir un verbo transitivo en intransitivo. Para convertir en intransitivos los verbos de movimiento transitivos se emplea este método (Dunn und Khairov, 2009:101).

Así pues, podemos observar que, por ejemplo, el verbo *нести* (llevar en las manos) es un verbo transitivo, por lo que tiene un objeto directo (llevar algo en las manos). No obstante, su variante intransitiva, creada a partir del sufijo *-ся* (en este caso el sufijo *-сь*), *нести́сь* (correr a toda prisa) no acompaña a un objeto directo. De este modo se puede decir que, mediante este sufijo, se ha alterado el significado del verbo, otorgándole un valor más figurado y, por ende, también se ha alterado la transitividad, ya que su nuevo significado no acepta un objeto directo.

- RUS: Я сейчас **несу** письмо на почту.

- ESP: Ahora **llevo** una carta a la oficina de correos.
- RUS: Радостные дети **несутся** играть на пляж
- ESP: Los niños alegres **se apresuran** a jugar en la playa.

2.5. Uso del imperativo en los verbos intransitivos de movimiento no prefijados.

En cuanto al uso del modo imperativo, los verbos de movimiento no prefijados son un caso especial. No funcionan como el resto de los verbos. En verbos normales, el imperativo afirmativo es normalmente el perfectivo y el negado, el imperfectivo. Pero en verbos de movimiento no prefijados, no es así. El imperativo afirmativo es un imperfectivo unidireccional y el negativo el imperfectivo multidireccional.

- RUS: **Иди** быстрее, мы опаздываем,
- ESP: **Ve** más rápido, vamos a llegar tarde.
- RUS: **Не ходи** сегодня на занятия, у тебя температура
- **No vayas** a clase hoy, tienes fiebre.

3. Conclusiones del marco teórico.

Tras haber analizado los verbos de movimiento en su totalidad, es decir, comenzando por la formación del verbo hasta analizar los distintos tipos de verbos de movimiento del ruso, podemos sacar en claro cuáles serían las dificultades para un hispanoparlante a la hora de estudiarlos.

El motivo principal, sin lugar a dudas, es el hecho de que la formación del verbo en ruso difiere muchísimo de la del castellano, por lo que puede resultar difícil dominar su uso, puesto que el estudiante no está acostumbrado a utilizar tantos verbos distintos para expresar lo que en español diría con uno solo.

En primer lugar, nos encontramos con varios problemas en lo que respecta al aspecto. El primero es el hecho de que el aspecto verbal del ruso es ya un tema complejo para un estudiante extranjero. Esto puede traer problemas al estudiante hispanoparlante ya que, lo que para él es solamente un verbo, en ruso serían dos distintos, uno para el aspecto imperfectivo y otro para el perfectivo. El segundo, que los verbos de movimiento no prefijados cuentan con tres aktionsart o aspectos léxicos, además de dos aspectos gramaticales.

En segundo lugar, otra de las dificultades es el hecho de que, dependiendo del transporte, el tipo de movimiento y el medio en el que nos movemos (a pie, en medio de transporte, por agua, por el aire, etc), se utilizarán verbos distintos, del mismo modo que ocurre cuando se especifica la manera en la que se está realizando dicho movimiento (a rastras, despacio, corriendo...).

En tercer lugar, el uso del unidireccional y el multidireccional, especialmente, los usos que se pueden confundir, esto es, los de un movimiento que puede ser repetido, los de un único movimiento en pasado, los de expresiones hechas, el de valor de futuro, que solo puede expresarse con el unidireccional y los de movimiento en general, el movimiento indeterminado o sin dirección (que sólo puede ser multidireccional) y expresiones figuradas. Esto se debe a que el ruso especifica mucho el significado de cada uno y para un estudiante hispanohablante puede resultar abrumador.

En cuarto lugar, los verbos de movimiento prefijados con *no-*, aunque tienen un prefijo, no añaden valor semántico y por eso, además de formar “par aspectual” con los otros dos los encontramos aquí. Estos también tienen la dificultad de que a veces funcionan como un perfectivo normal, y otras expresan inicio de movimiento.

Por último, tendríamos el imperativo en los verbos de movimiento. En este caso, como ya hemos dicho, las oraciones afirmativas se hacen con el verbo unidireccional y las oraciones negativas se hacen con el verbo multidireccional.

4. Análisis del material

En el análisis práctico se analizará y evaluará el material disponible para el estudio de los verbos intransitivos de movimiento. Hay que decir que hoy en día podemos encontrar material variado para trabajar el ruso, más aún si tenemos en cuenta el material online.

Sin embargo, el material no siempre es adecuado o podemos encontrarnos con mucho material obsoleto. Además, el profesor o profesora debe tener en cuenta las características del grupo de alumnos y alumnas a la hora de seleccionar el material, ya que un grupo de estudiantes puede ser diferente de otro, por lo que el material necesario deberá adecuarse a las características de cada grupo.

En cuanto a los verbos de movimiento en ruso, constituyen una de las dificultades más notables del ruso, por lo que podemos encontrar abundante material que trate dicho tema, así como libros dirigidos exclusivamente a los verbos en movimiento. Sin embargo y aunque en el material disponible, por norma general, se suelen trabajar más los verbos intransitivos de movimiento, analizaremos en profundidad qué tal explicado está en cada caso.

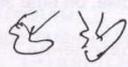
4.1. Manuales generales

En este apartado veremos cómo trabajan los manuales generales los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, pero, sobre todo, investigaré qué tipo de explicaciones y qué tipo de ejercicios ofrece cada uno. Hay que señalar que los verbos de movimiento se trabajan principalmente en los niveles A1-B1. Habrá que tener en cuenta, además, que a partir del nivel B2 apenas existen manuales generales disponibles (como *окно в Россию*, pero hay pocos), y que hay que buscar otro tipo de material para el aprendizaje del ruso a partir de ese punto. Los dos manuales que voy a analizar, *5 Элементов* y *Поехали*, siguen patrones muy similares.

4.1.1. 5 Элементов

El primer acercamiento de este manual a los verbos de movimiento se da en el apartado de nivel A1. En él se trabaja el par de verbos *идти – ходить*, pero ningún verbo de movimiento más. Comienza con un ejercicio para rellenar huecos con la declinación de dichos verbos y mediante dibujos explica que significan “ir andando”. Por otro lado, cabe destacar el recuadro que indica a lo largo de qué lecciones y en qué niveles se van a explicar los verbos de movimiento, curiosamente todos intransitivos y sin prefijos.

ИДТИ или ХОДИТЬ?
Глаголы движения¹ + куда? + что

пешкóм  ид|ти — ход|ить + КУДА? Я ид|у / хож|у на рабóту.

Сейчас я ид|у на рабóту. ↔ Кáждый день я хож|у на рабóту.
дорóга (маршрут) ↔ регулярность

Пишите все формы и ударения.

ИД ТИ (I, ё)		ХОД ИТЬ (II, я: д/ж)	
я ид у	мы _____	я хож у	мы _____
ты _____	вы _____	ты _____	вы _____
он(а) _____	они _____	он(а) _____	они _____
past: шёл, шла, шло, шли		ходил (-а, -и)	

¹ Глаголы движения:

A2: урок 29	транспорт (земля)	ех ать — езд ить	Я ед у / езд у на рабóту на машíне.
A2: урок 40	вóздух (самолёт)	лет еть — летáть	Я летч у / летáю на óстров на самолёте. Птица / самолёт лет ит / летáет.
B1: урок 45	водá (корáбль)	плы ть — плава ть	Я плыве у / плава ю на óстров на яхте. Яхта / рыба плыв ёт / плава ет.
		беж ать — бега ть	Спортсмен быстро беж ит / бега ет.

Imagen 5: Русский Язык: 5 Элементов A1 (Эсмантова, 2001: 233)

En la siguiente página nos encontramos con un recuadro donde se explican las diferencias entre *идти* y *ходить* mediante dibujos y explicaciones, alegando que el primero sirve para expresar un proceso, un plan y el presente con valor futuro; mientras que el segundo se trata de una repetición. Además, encontramos un ejercicio de responder preguntas con dichos verbos, lo que resulta útil para aprender su conjugación.

Por otra parte, podemos ver que la parte del multidireccional está mal explicada. Las flechas rojas sugieren que tiene un solo uso que solo tiene un único uso, el de repetición. No obstante, en los ejemplos, podemos ver dos usos: el de movimiento repetido no unidireccional (en los dos primeros) y el de ida y vuelta en el pasado (en el tercero), que es otra cosa totalmente distinta y además no implica repetición.

→ «uni» ¹ ИДТИ́	⇔ «multi» ИДТИ́ + ИДТИ́ = ХОДИТЬ
<p>1.</p>  <p>Сейчас мальчик идёт в школу. Завтра они идут в Эрмитаж.</p> <p>процесс (= быть в дороге) я вижу этот процесс: сейчас, в этот момент, сегодня; план завтра, в понедельник, через неделю...</p>	 <p>Раньше мальчик ходил в детский сад. Сейчас он каждый день ходит в школу. Вчера он тоже ходил в школу. Но сейчас он дома, он ещё завтракает.</p> <p>повторение (= регулярно, стиль жизни) обычно, всегда ≠ никогда, часто ≠ редко, каждый день...</p> <p>(см. урок 17)</p>

Imagen 6: Русский Язык: 5 Элементов А1 (Эсмантова, 2001: 234)

En las dos siguientes páginas, 5 Элементов ofrece distintos ejercicios para consolidar lo aprendido. Entre ellos destacaría en primer lugar el ejercicio 348 a, ya que sirve para consolidar tanto el uso del multidireccional y el unidireccional, como la conjugación de dichos verbos. Sin embargo, el ejercicio 348 б no me parece adecuado para explicar las formas en pasado de estos verbos que, a pesar de no ser muy complicado, no estaría de más otro recuadro explicando el sentido de ida y vuelta, ya que el manual lo deja en manos del profesor. Además, el ejercicio en sí resulta confuso y difícil para un alumno de nivel A1 que acaba de introducirse en este tipo de verbos.

ЗАДАНИЕ 348. Пишите форму «идти» или «ходить» и прокомментируйте, почему → («uni») или ⇔ («multi»).

а) 1. Я _____ (→) завтра в театр. 2. Мы каждый четверг _____ (⇔) в бассейн. 3. Когда ты _____ (→) домой? 4. Куда она _____ (→)? 5. Раньше спортсмены каждое утро _____ (⇔) на стадион. 6. Я никогда не _____ (→) в это кафе. 7. Уже 14:30, мы _____ (→) обедать. 8. Я никогда не _____ (⇔) в этот ресторан, но сегодня вечером мы _____ (→) туда. 1. Дети _____ (→) в музей. 2. Ты должен каждый день _____ (⇔) в институт? 3. Сегодня вечером будет вечеринка. Ты _____ (→)? 4. Я сегодня не могу _____ (→) на работу, у меня грипп. 5. Уже полночь? Я _____ (→) спать. 6. Она всегда _____ (⇔) туда пешком. 7. Когда утром я смотрела в окно, этот мальчик _____ (→) в школу, а сейчас он _____ (→) домой. 8. Месяц он не _____ (⇔) на работу, потому что лежал в больнице.

б) Математика ☺:

Модель: шёл + шёл = ходил

идёт + идёт = _____	шла + шла = _____	иду + иду = _____
идём + идём = _____	шли + шли = _____	идёте + идёте = _____
идёт + идёт = _____	идёшь + идёшь = _____	*шёл + шла = _____
*иду + идёшь = _____	*шёл + шла + шёл + шла = _____	

Imagen 7: Русский Язык: 5 Элементов A1 (Эсмантова, 2001: 235)

Por otro lado, ya en la siguiente página, me resulta interesante el ejercicio 351, ya que sirve para consolidar que los verbos *идти* y *ходить* suelen ir acompañados por las preposiciones *В* y *На* y del caso acusativo.

ЗАДАНИЕ 351. Идти / ходить + куда (в/на + асс.)?

- Мы каждый день ход _____ (магазин).
- Студенты каждый вторник ход _____ (вечеринка).
- Моя подруга никогда не ход _____ (бассейн).
- Что ты делаешь сегодня вечером? Ид _____ (кинó)?
— Нет, сегодня я ид _____ (театр).
- В понедельник вы ид _____ (стадион) смотреть футбол.
- Ура! Завтра мы ид _____ (цирк).
- Ты часто ход _____ (баня)?

Imagen 8: Русский Язык: 5 Элементов A1 (Эсмантова, 2001: 236)

A continuación, tenemos dos páginas más a modo de repaso. Curiosamente, todos estos ejercicios y la explicación de *идти* y *ходить* pertenecen a la lección sobre el uso del acusativo para responder a la pregunta “Куда?” y sirven a modo de introducción para la lección siguiente, en la cual se desarrolla el tema de un modo un poco más específico.

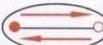
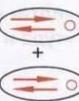
<p>→ «uni» ИДТИ</p> <p>только туда или обратно (информация о дороге)</p>	<p>→ + ← = ⇄ «multi» ИДТИ + ИДТИ = ХОДИТЬ</p> <p>туда и обратно (информация о визите)</p>
<p>2'.  а) На работу он идёт быстро. Домой он долго шёл пешком. б) Параллельные действия: Он шёл на работу и думал о женé. (— Когда он думал о женé? — ...когда шёл на работу.)</p>	<p>а)  Вчера он ходил в театр. (= он был в театре) б)  Он часто ходит в театр. (= он бывает/бывал в театре)</p>
<p>3. Там часто идёт дождь.   Вчера шёл снег.  Время идёт / шло быстро.  Работа (процесс) идёт / шла.  Письмо идёт / шло долго.  Как у вас идут дела?  Как идёт жизнь? </p>	<p>а) как принцип; мочь: Люди ходят, рыбы не ходят. Пациент уже ходит (= может). б) любить + inf.: Я люблю ходить пешком. в) Мы ходили по улице. (= гуляли + где?) </p>

Imagen 9: Русский Язык: 5 Элементов А1 (Эмантова, 2001: 239)

La lección comienza con una nueva tabla explicativa sobre los verbos *идти* y *ходить*. Esta tabla es más elaborada que la que hemos visto en las páginas anteriores ya que es más completa y las flechas esquemáticas ahora sí son correctas a diferencia de la tabla de arriba. Como podemos observar, no solo explica el uso del unidireccional y el multidireccional, sino que además introduce el sentido figurado de los verbos de movimiento.

En esta tabla sí están distinguidos los dos usos, no en el encabezado de arriba del todo (al lado del “multi”, pero sí en la propia tabla. En la tabla esquematiza como usos distintos: a) el de ida y vuelta (un solo movimiento) b) la repetición multidireccional (varias “idas y vueltas”. Esto es correcto. Lo que puede llegar a ser confuso es que mete dos usos que son solo uno, los que marca como como a) y б) abajo. Según hemos explicado, los usos a) y б) son movimiento en general y no dos usos distintos, como dicen aquí, pero tampoco es un error, simplemente un concepto distinto. En cuanto a в), también está bien, es el movimiento sin dirección fija, como se esquematiza con las flechas en distintas direcciones de la derecha.

En esta lección podemos encontrar diversos ejercicios que sirven a modo de consolidación, algunos más útiles que otros. Entre aquellos que pueden ser de utilidad para un estudiante de ruso, podemos destacar el ejercicio 362, en el que, aparte de rellenar los huecos con el verbo requerido bien conjugado, el ejercicio pide al estudiante que

reflexione por qué ha de usarse en cada caso el unidireccional o el multidireccional, lo que creo que es bastante útil para establecer definitivamente las bases de los verbos de movimiento, al menos las de los más básicos. Además, cuenta con una segunda parte oral, la cual puede venir bien para coger soltura hablando ruso.

ЗАДАНИЕ 362.

а) Пишите правильную форму и комментируйте (почему → или ⇔).

1. Вчера весь день _____ (→) дождь. 2. Вы уже _____ (⇔) на эту экскурсию? 3. Вы часто _____ (⇔) на экскурсии? 4. Наш сын ещё маленький, он ещё не _____ (⇔). 5. Вы _____ (⇔) вчера в Эрмитаж? 6. «Привет, спасибо за письмо! К сожалению, в этот раз твоё письмо _____ (→) очень долго». 7. Какой здесь хаос! Здесь все «_____ (⇔) на голове!» 8. Туда ты _____ (→) пешком. А обратно тоже? 9. Их дочь уже _____ (⇔) в школу? — Нет, она ещё _____ (⇔) в детский сад. 10. Я люблю _____ (⇔) пешком, особенно когда я в отпуске. 11. В январе почти каждый день _____ (→) снег. 12. В этот дом никто никогда не _____ (⇔). 13. Когда он нервничает, он _____ (⇔) туда-сюда.

б) Играйте диалоги!

— Ты ходил [↑] в кино?	кино, театр, экскурсия, баня, цирк, балет, лекция
— Нет, не ходил. Я вчера никуда не ходил .	

Imagen 10: Русский Язык: 5 Элементов А1 (Эсмантова, 2001: 240)

Otro ejercicio que resulta interesante es 366, que consiste en cambiar las oraciones con los verbos *быть* y *бывать* por *идти* o *ходить*. No solo resulta útil por enseñar la diferencia entre la estática y la dinámica. También es útil por el hecho de ayudar a diferenciar el acusativo y el prepositivo.

En cuanto al ejercicio 367, cabe destacar que en esta ocasión no solo se deberá rellenar los huecos para las respuestas, sino también los de las preguntas, lo que puede ayudar a fomentar la soltura con el idioma.

ЗАДАНИЕ 366. Статика (быть, бывать) → динамика (идти, ходить).

Трансформируйте фразы: быть где? → ходить куда?

Модель: Я **был** в театре. → Я **ходил** в театр.

1. Мы были в библиотеке. _____
2. Он иногда бывает в парке. _____
3. Вчера я не был в магазине. _____
4. Они бывают там? _____
5. Твоя подруга была на вечеринке? _____
6. Мы ещё не были дома. _____
7. Мы там уже были. _____
8. Я буду там завтра. _____
9. Я нигде не был. _____
10. Я там никогда не бывал. _____
11. Мы будем в ресторане. _____
12. *Ты часто бываешь в кафе, в котором ты был вчера? _____

ЗАДАНИЕ 367. Спрашивайте и отвечайте! Идти или ходить?

1. — Мы _____ послезавтра в кино?
— Нет, мы уже _____ в кино вчера.
2. — На улице опять _____ дождь?
— Да, осенью в Петербурге почти каждый день _____ дождь.
3. — Ты часто _____ в гости?
— Да, я очень люблю _____ в гости. И завтра я опять _____ в гости.
4. — Как быстро _____ время!
— Да! Когда мы вместе, время всегда _____ быстро!..
5. — Вы уже _____ на премьеру?
— Нет, не _____, но мы _____ завтра.
6. — Ты любишь _____ пешком?
— Нет, но мой врач говорит, что я должна больше _____ пешком.

Итаген 11: Русский Язык: 5 Элементов А1 (Эсмантова, 2001: 242)

Por último, dentro de esta lección podemos destacar el ejercicio 370 a, donde se nos presenta el uso del infinitivo acompañando a *ver* los verbos *идти* y *ходить*. Este ejercicio puede resultar de utilidad al estudiante por explicar una vez más el sentido figurado de los verbos de movimiento, en este caso el sentido de “ir a hacer algo” (igual que en español) y sustituirlo por la preposición *чтобы*.

***ЗАДАНИЕ 370. Зачем вы это делаете? (зачем = какая цель?)**

Я покупаю майонез, **чтобы** делать салаты. ↔ Я **иду** / **хочу** делать салат.

Глагол + **чтобы** + inf. ↔ Глагол движения / модальный глагол + inf.

а) Модель: — Зачем ты это читаешь?
— Я читаю, **чтобы** знать новости.

1. Зачем вы читаете газеты? _____
2. Зачем мы смотрим телевизор? _____
3. Зачем вы изучаете русский язык? _____
4. Зачем люди работают? _____
5. Зачем люди строят дома? _____
6. Зачем люди делают музеи? _____
7. *Зачем люди думают, зачем они живут? _____

Итаген 12: Русский Язык: 5 Элементов А1 (Эсмантова, 2001: 243)

En este nivel no encontramos más lecciones que traten los verbos de movimiento. A modo de pequeña conclusión podemos decir que *5 Элементов*, en el nivel A1 solo trata el par *идти* y *ходить*. Esto sirve a modo de introducción a los verbos de movimiento que se tratarán en los siguientes niveles. Creo que hacerlo de esta manera es apropiado, ya que introducir todos los verbos de movimiento de golpe puede resultar abrumador por su complejidad.

En el siguiente nivel, A2, *5 Элементов* ahonda más en el tema de los verbos de movimiento e introduce otro par al estudiante: *ехать* y *ездить* (ir en medio de transporte). En la lección correspondiente disponemos de numerosos ejercicios, más que en el anterior.

Comenzamos con un nuevo ejercicio de rellenar los huecos con el verbo correspondiente conjugado. Esta lección se encuentra a mitad del manual así que un ejercicio de repaso como este puede ser beneficioso para refrescar la memoria y volver a entrar en la dinámica de los verbos de movimiento.



ЗАДАНИЕ 182.

а) Идти или ходить?

1. Я часто _____ пешком, потому что это хорошо для здоровья. 2. Сегодня весь день _____ дождь, вчера тоже _____. Осенью у нас каждый день _____ дожди. 3. Я не хочу _____ на этот концерт, я не люблю фольклор. 4. Она _____ на работу только три раза в неделю, счастливая! Почему я должен _____ на работу каждый день? 5. Твой сын уже _____ в школу? Но ещё недавно он _____ в детский сад. Как быстро _____ время! 6. Ты уже _____ на эту выставку? Это было интересно? 7. Уже шесть, ты _____ домой? — Нет, не _____. У меня сегодня слишком много работы. 8. Я люблю _____ пешком. А вы?

б) Куда и откуда?

Imagen 13: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 132)

Después nos encontramos con un recuadro en el que aparecen los verbos *ехать* y *ездить* sin conjugar del todo para que lo haga el alumno y así poner en práctica la conjugación en ruso.

ЕХАТЬ или ЕЗДИТЬ?

группа «идти» (**uni**) →

куда? (в / на + acc.)
откуда? (из / с + gen.)

группа «ходить» (**multi**) ⇔

ЕХ|АТЬ / ПО~ (I, x / д)

я ед|у мы _____

ты ед|ешь вы _____

он _____ они _____

past: _____ (-а, -и)

imperative: _____

на чём?
(на + prep.)
на транспорте



ЕЗД|ИТЬ (II, д / ж)

я езд|у мы _____

ты езд|ишь вы _____

он _____ они _____

past: _____ (-а, -и)

imperative: _____

Imagen 14: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 132)

A continuación, tenemos este ejercicio, que consta de distintas actividades. Primero tenemos unos diálogos que muestran el uso práctico de estos verbos. Estos ejemplos dejan bastante claro el contexto en el que hay que emplearlos y, como podemos observar, ver en alguno los diferencia claramente de *идти* y *ходить*.

ЗАДАНИЕ 183.**а) Диалог «Встреча в трамвае».****ВСТРЕЧА В ТРАМВАЕ**

- Кудá ты **éдешь**?
- Я **éду** на работу.
- Ты всегда **éздишь** на работу **на трамвае**?
- Нет, я обычно не **éзжу**, а **хожú пешкóм**. Но сегодня опáздываю, поéтому **éду** на трамвае.

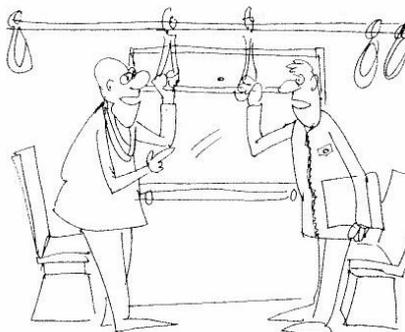


Imagen 15: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 133)

Cabe destacar este ejercicio, en el cual ponemos en práctica por primera vez lo que acabamos de aprender sobre *ехать* y *ездить*. Este cuenta con una pequeña ayuda y, como podemos ver, indica si se trata del verbo unidireccional o el multidireccional.

ЗАДАНИЕ 184.**а) Пишите правильную форму глаголов ехать / ездить и комментируйте, почему → или ⇔.**

1. Я _____ (→) на работу уже целый час. Транспорт работает ужасно! 2. Я никогда не _____ (⇔) на велосипеде. 3. Когда у вас будет отпуск? Вы опять _____ (→) на море? 4. Через неделю он _____ (→) в Тунис. 5. Они обычно _____ (⇔) на дачу на электричке. 6. Мы _____ (→) в эту субботу на дачу. 7. Ты _____ (→) в Москву или нет? Ты должен был _____ (→) ещё вчера! 8. Они _____ (→) так медленно, потому что здесь плохая дорога. 9. Ты всегда _____ (⇔) на машине так аккуратно? 10. Он каждое лето _____ (⇔) в Италию. 11. Как быстро она _____ (→)! Это опасно! 12. Раньше мы очень редко _____ (⇔) на джипе. 13. Вы часто туда _____ (⇔)?

Imagen 16: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 133)

Después, podemos encontrarnos otro ejercicio en el que se mezclan ambos pares verbales y en el que el alumno deberá distinguir qué verbo usar en cada caso. En este caso ya no contamos con ayuda y hay que basarse únicamente en el contexto de la oración para llevar a cabo el ejercicio. Este está muy bien porque sube un escalón de dificultad al mezclar *ехать* y *ездить* con *идти* y *ходить*.

ЗАДАНИЕ 186.

а) Идти / ходить или ехать / ездить?

Модель: — Ты **ёдешь зăвтра** в Москвѹ?

— Да, я **каждую суббóту ёзжу** в Москвѹ.

1. — Анатóлий _____ сего́дня в Эрми́таж?
— Да, он ка́ждое воскресе́нье _____ в Эрми́таж.
2. — Мы сего́дня _____ в на́ше любíмое кафе́?
— Конече́но, мы ка́ждый день туда́ _____.
3. — О́ни _____ на Па́сху в Иерусали́м?
— Да, о́ни на ка́ждую Па́сху _____ в Иерусали́м.
4. — Ты _____ на да́чу на велосипе́де?
— Да, э́то о́чень бли́зко, по́тому я обы́чно _____ туда́ на велосипе́де.
Но сего́дня хо́лодно, и я _____ туда́ на маши́не.
5. — Вы обы́чно _____ в Пу́шкин на элеќтричке?
— Да, но зăвтра мы _____ на авто́бусе.
6. — Ты _____ в бассе́йн ка́ждую сре́ду?
— Да, но на э́той неде́ле я _____ туда́ в четве́рг.
7. — О́на́ никогда́ не _____ на ли́фте.
— Да, но, когда́ мы пригла́шали её в го́сти, вниз о́на _____ пешко́м, а наверх _____ на ли́фте, пото́му что мы живѐм о́чень высо́ко.

Imagen 17: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 134)

Por primera vez tratando el tema de los verbos de movimiento, nos encontramos en este manual con un ejercicio de audición. Es de especial de interés la segunda parte del ejercicio, en la que tenemos un texto con huecos en blanco que el alumno tendrá que rellenar en base al audio correspondiente, que leerá dicho texto en voz alta. Este ejercicio es especialmente útil ya que no solo muestra el correcto uso de los verbos de movimiento que hemos ido viendo hasta ahora, sino que además ayuda al estudiante a habituarse al ruso hablado.

быстро.

ЗАДАНИЕ 191. Текст «На чём ездят в России». (© стр. 316–317.)

а) Вы уже были в России? Люди в России часто ездят на велосипеде, мотоцикле, такси? Почему? А у вас в стране?

б) Слушайте текст.

Правда или неправда?

1. Велосипед — самый популярный транспорт в России.
2. Метро в России обычно работает хорошо.
3. Даже в часы пик в метро мало народа.
4. На дачу люди иногда ездят на электричке.
5. Билет на автобус обычно покупают только в автобусе.

да	нет
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

в) Впишите в текст глаголы *ехать / ездить* или *ходить* и правильную форму слов из скобок.

НА ЧЁМ ЁЗДЯТ В РОССИИ?

В России люди не часто _____ (велосипед), потому что для велосипеда должны быть специальные велосипедные дорожки около шоссе, а их в России, к сожалению, пока мало. (мотоцикл) тоже _____ не часто, потому что асфальт не везде хороший, а мотоцикл — техника дорогая и ещё больше, чем машина, «любит» хороший асфальт.

Многие люди не любят _____ (троллейбус), потому что это очень медленно. Почти все любят _____ (такси), но _____ редко, так как это дорого.

Люди любят _____ (метро), потому что поездка в метро _____ регулярно. Некоторые люди не _____ (метро), а также (лифт), потому что у них клаустрофобия.

Мы _____ (поезд), если хотим _____ далеко.

На дачу люди обычно _____ (машина), (автобус) или (электричка). В пятницу вечером или в субботу утром на дороге может быть «пробка», потому что все _____ на дачу, а в воскресенье вечером — потому что все _____ с дачи домой.

Итаген 18: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 137)

Más adelante nos encontramos con este ejercicio. En él encontramos un texto que cuenta “cómo voy al trabajo”. A continuación, se le pide al alumno que escriba un texto similar en ruso lo cual me parece beneficioso porque pone en práctica lo aprendido en esta lección además de su dominio del ruso en general; además puede venir bien para ir cogiendo soltura escribiendo ruso.

En este mismo nivel A2, 5 Элементов introduce un par de verbos: *лететь* у *летат* (volar). Nos encontramos en este caso ejercicios muy similares a los de lecciones anteriores.

ЗАДАНИЕ 435. Лететь или летать?

а) Напишите формы глаголов.

→ ЛЕТ Е ТЬ (II, я: ч)		⇐ ЛЕТА ТЬ (I)	
я _____	мы _____	я _____	мы _____
ты _____	вы _____	ты _____	вы _____
он / она _____	они _____	он / она _____	они _____
past: _____		_____	
imperative: _____		_____	

Imagen 20: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 286)

En primer lugar, tenemos este ejercicio de rellenar los huecos con la conjugación de los verbos *лететь* у *летать*. Sin embargo, no tenemos ningún verbo conjugado a modo de pista y, teniendo en cuenta que *лететь* es irregular, puede resultar complicado para aquel estudiante que acaba de conocer estos verbos.

Este ejercicio es el típico ejercicio de colocar la forma correcta del verbo correspondiente, pero en este caso se pregunta por qué, lo que puede ayudar a interiorizar el uso de cada uno.

Pero el ejercicio siguiente el prefijo *no-* El primero que vemos hasta ahora. Como podemos recordar, este prefijo sirve crear el par perfectivo para estos verbos, así que podemos suponer que el objetivo de este ejercicio es poner en práctica si se sabe diferenciar entre perfectivo e imperfectivo. No obstante, no existe ninguna explicación previa sobre esto y la primera vez que aparece es con un ejercicio, poniendo enteramente en manos del profesor la labor de explicarlo.

ЗАДАНИЕ 437. Лететь / по~.

1. Этот самолёт такой старый! Я боюсь _____ на нём! Я на нём не _____!
2. Может быть, мы _____ туда на самолёте, а может быть, на вертолёте. Это будет зависеть от погоды.
3. Время _____ так быстро!
4. Всё! Я купил билет! Завтра _____ в Грецию!
5. Когда мы _____ на самолёте, мы видели на мониторе наш маршрут и знали, где в этот момент мы _____: над каким морем или над какой страной.

Imagen 21: Русский Язык: 5 Элементов А2 (Эсмантова, 2001: 287)

El ejercicio 439 también resulta de interés puesto que no solo se pone en práctica *лететь* y *летать*, sino que también se pone en práctica el uso del genitivo, prepositivo y acusativo al responder a las preguntas...

Después nos encontramos con otro ejercicio bastante variado. En él hay que escuchar el texto que se nos ofrece y contestar a las preguntas de verdadero o falso. Después se pide que se hable sobre el texto con los compañeros y, por último, escribir nuestro propio texto. Este ejercicio es muy interesante por lo completo que es al mezclar un ejercicio de escuchar, otro de lectura y conversación y por último uno de escritura.

A partir de aquí empieza a introducir distintos prefijos, lo cual es muy interesante, pero no se va a trabajar en este TFG.

En este nivel no encontramos más lecciones dedicadas a los verbos de movimiento intransitivos no prefijados. Ya conocemos dos pares más de este tipo de verbos, y hasta el nivel B1 no conoceremos los restantes.

En la lección 45 de *5 Элементов* nivel B1, nos toparemos con dos pares nuevos, *бежать* y *бежать* (correr); y *плавать* y *плыть* (nadar). Sin embargo, a modo de introducción tenemos este ejercicio de repaso de los verbos de movimiento que se han visto hasta ahora. Esto resulta de gran utilidad ya que sirve para recordar todo lo que se ha visto respecto a los verbos de movimiento, lo que viene muy bien para afrontar esta nueva lección, que seguirá una dinámica similar a las anteriores. Como podemos ver, tenemos una parte para los verbos sin prefijar y otra para los prefijados.



ЗАДАНИЕ 107. Глаголы движения.

а) Идти, ехать, лететь или ходить, ездить, летать?

1. Я никогда не _____ в этот ресторан, там вкусно готовят? 2. Кажется, мой часы _____ неправильно. Сколько времени? 3. Какие автобусы здесь _____? Куда, например, _____ вот этот автобус? 4. «Ты хочешь _____ на этой машине? Ты уверен, что она ещё _____?» — «Конечно, на ней _____ мой дедушка и мой папа». 5. Это очень далеко, туда даже самолёты не _____. 6. «Вы опять _____ прошлой зимой на лыжный курорт?» — «Конечно, мы обожаем кататься на лыжах. Когда _____ с горы на большой скорости, кажется, что ты _____». 7. Ненавижу осень! Мало солнца, и каждый день _____ холодный дождь. 8. «Ты не боишься _____ на мотоцикле?» — «Нет, но долго _____ на большой скорости трудно из-за слишком сильного ветра».

22: Русский Язык: 5 Элементов В1 (Эсмантова, 2001:88)

La primera diferencia con respecto a las lecciones anteriores es que no empieza con el típico ejercicio de conjugar los verbos de movimiento, el cual encontraremos un par de páginas más adelante. Sin embargo, tenemos ejercicios orales y de lectura, lo que a mi juicio no me parece lo mejor, ya que, si nos ponemos en la piel del estudiante extranjero que no conoce nada de estos verbos de antemano, puede que no le resultasen lo útiles que podrían llegar a ser si apareciesen ya entrada la lección.

Como bien hemos dicho, el tipo de ejercicios que nos ofrece *5 Элементов* en esta lección son muy similares a los que hemos visto anteriormente. Tenemos ejercicios que se centran en los dos nuevos pares de verbos y otros que trabajan tanto los nuevos verbos junto a los que ya se han visto en lecciones anteriores, del mismo modo que ha venido haciendo este manual. Todos ellos son de valor educativo puesto que ponen en práctica el conocimiento adquirido por el alumno, planteándole distintas situaciones en cada frase, obligando al alumno a utilizar el verbo adecuado en cada caso y conjugarlo según corresponda.

ЗАДАНИЕ 114. Ходить, бегать или ездить?

1. Маша говорит, что месяц назад ты _____ в Москву.
2. Да-а-а, я уже совсем не молод. Раньше я _____ в парке или в лесу, а теперь только _____.
3. «Говорят, что в прошлом году вы _____ в Великобританию». — «Нет, в прошлом году я _____ в Италию. Я каждое лето туда _____».
4. Я думаю, что он нечестный человек, потому что глаза у него всё время _____.
5. Эта деревня находится очень далеко, поэтому машины _____ туда очень редко.
6. Футболисты много _____ на каждой тренировке.
7. Ты часто _____ в кино?
8. Наш ребёнок ещё маленький, но он уже не только _____, но и _____.
9. Наверное, он богатый человек, потому что всегда _____ только на такси.
10. Вы любите _____ в разные страны?
11. Раньше наши друзья жили в соседнем доме и мы часто _____ к ним в гости, а теперь они живут в Германии и мы _____ туда в гости очень редко.

Итаген 23: Русский Язык: 5 Элементов В1 (Эсмантова, 2001:92)

Por último, como mayor exponente de este tipo de ejercicios, tenemos el ejercicio 119, en el que mezcla todos los verbos intransitivos de movimiento sin prefijos tanto unidireccionales como multidireccionales. Este ejercicio es el primero que vemos que mezcle todos estos verbos de movimiento y puede servir para determinar la información que ha retenido sobre este tema y en qué nivel se encuentra.



ЗАДАНИЕ 119. ТЕСТ. Глаголы движения без префиксов (максимум 17 баллов). Идти / ходить, бежать / бегать, ехать / ездить, лететь / летать или плыть / плавать?

1. На обычном корабле люди _____, а на космическом корабле космонавты _____ в космос.
2. На чём ты обычно _____ на работу?
3. Люди всегда хотели _____, теперь они _____ на самолёте.
4. В море учиться _____ легче, потому что вода в нём солёная.
5. Завтра они должны _____ марафон.
6. Он всегда _____ на машине, как ненормальный!
7. Как долго ракета должна _____ на Луну?
8. Раньше «спутником» называли только человека, который шёл рядом, а теперь так говорят ещё и о космическом корабле, который _____ в космос.
9. Он очень энергичный человек, наверное, поэтому всегда не _____, а _____.
10. Летом на даче мы _____ в реке или в озере.
11. _____ сюда! На этом берегу пляж лучше.
12. Дети целый день _____ на улице, и теперь они хотят есть и спать.
13. Между Петербургом и Хельсинки хорошая дорога? Сколько времени нужно _____ до Хельсинки на машине?
14. У нас что, мало времени? Почему ты _____ так быстро? Ты почти _____!

Итаген 24: Русский Язык: 5 Элементов В1 (Эсмантова, 2001:94)

Una vez analizadas las explicaciones y los ejercicios que ofrece el manual general *5 элементов* sobre los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, podemos extraer las siguientes conclusiones:

Este manual cuenta con un gran número de ejercicios, con varios temas completos para trabajar los verbos intransitivos de movimiento. Tenemos en primer lugar ejercicios de conjugar los correspondientes verbos de movimiento. En segundo lugar, tenemos ejercicios de rellenar los huecos con el verbo correspondiente conjugado. En ocasiones se ofrecen las distintas posibilidades para escoger. En tercer lugar, podemos encontrar ejercicios que trabajan la producción de textos y, por último, ejercicios de comprensión. Según sube el nivel se van añadiendo nuevos verbos, por lo que el estudiante podrá asimilarlos bien.

No obstante, ofrece algún ejemplo que puede llegar a ser confuso, pero nada más remarcable. Además, ofrece el uso de las formas perfectivas de estos mismos verbos mediante ejercicios, por lo que dejaría sin explicar los tres aktionsart en profundidad.

Las explicaciones son breves y claras. Aparecen en recuadrados suelen presentar una idea muy concreta al alumno, aunque, como hemos dicho, la primera tabla tiene errores y también se da algún ejemplo que no es el más apropiado. Sin embargo, siendo así las explicaciones, es difícil para el estudiante aprender los conceptos por sí mismo a través de este libro. Por ello, necesitará siempre la explicación del profesor.

4.1.2. *Поехали*

Поехали cuenta con tres manuales distintos divididos por niveles. En ellos podemos encontrar diversas lecciones en las que se tratan los verbos de movimiento intransitivos sin prefijar. Sin embargo, veremos que tanto las explicaciones y la manera de presentar el contenido, como los ejercicios que podemos encontrar en *Поехали*, son bastante distintos a *5 Элементов*, aunque también tienen ciertas cosas en común.

En el primer nivel ya se tratan los verbos de movimiento, pero podemos observar que, a diferencia de *5 Элементов*, presenta al mismo tiempo *идти - ходить* y *ехать – ездить*, en vez de primero trabajar un par y después el otro.

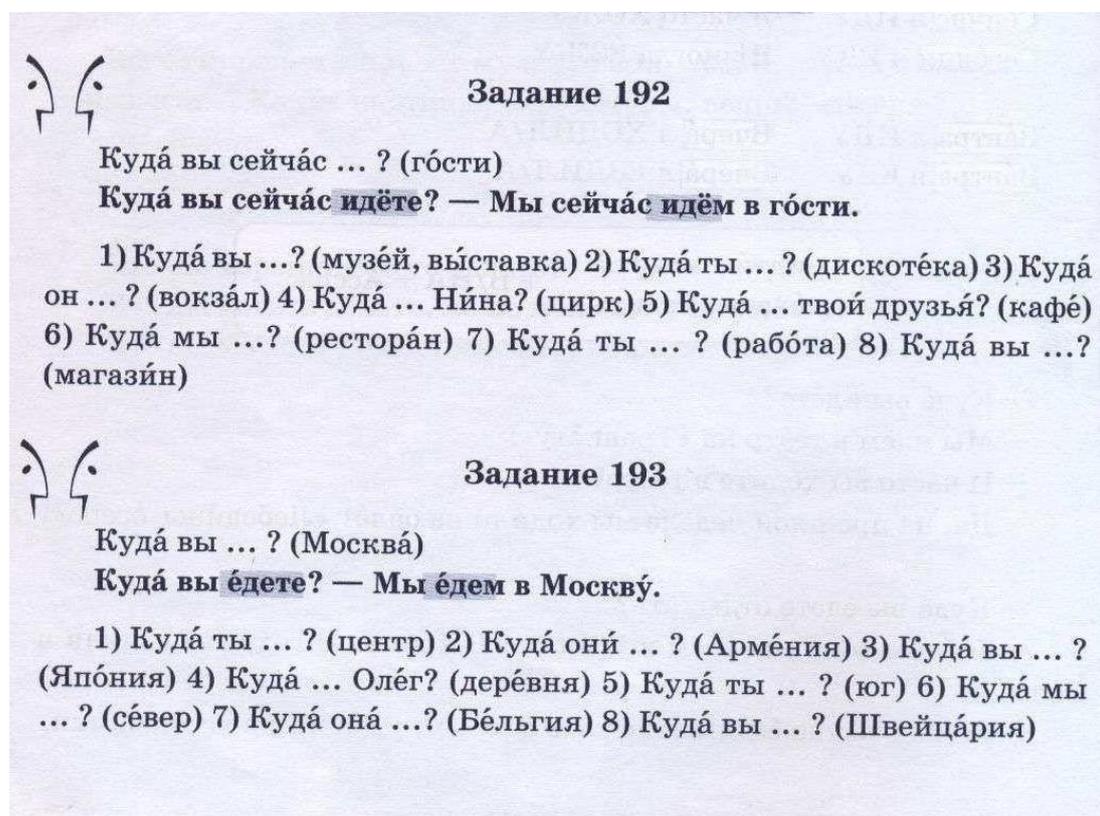
También tiene otra característica que no tiene 5 Элементов, y es que le dedica una página entera a explicar este tema. En lugar de hacer al alumno conjugar cada verbo, *Поехали* proporciona la declinación completa de estos verbos, además de numerosos ejemplos y cuadros y dibujos que favorecen la comprensión del alumno. En este caso la figura del profesor no es tan indispensable como en el manual anterior para poder entender las explicaciones.

Sin embargo, no hay ninguna explicación acerca del uso del unidireccional y el multidireccional, a diferencia de 5 Элементов. A su vez, los ejemplos del recuadro de arriba llevan a equívoco a cualquiera ya que tenemos una pregunta con un verbo unidireccional y la respuesta a dicha pregunta lleva un verbo multidireccional, lo que no tiene ningún sentido. El alumno puede llegar a cualquier conclusión absurda, como que las preguntas se hacen con el imperfectivo unidireccional y las respuestas con el multidireccional, por lo que es un gran fallo por parte de este manual.

Куда ты идёшь? Мы часто ходим в кино.		Вы едете на море? Мы любим ездить на море.	
ИДТИ	⇒	ХОДИТЬ	⇔
я иду	мы идём	я хожу	мы ходим
ты идёшь	вы идёте	ты ходишь	вы ходите
он/она идёт	они идут	он/она ходит	они ходят
			
ЕХАТЬ	⇒	ЕЗДИТЬ	⇔
я еду	мы едем	я езжу	мы ездим
ты едешь	вы едете	ты едешь	вы ездите
он/она едет	они едут	он/она едет	они ездят
			
Сейчас я ИДУ	Я часто ХОЖУ		
Сегодня я ЕДУ	Я иногда ЕЗЖУ		
Завтра я ИДУ	Вчера я ХОДИЛ/А		
Завтра я ЕДУ	Вчера я ЕЗДИЛ/А		
идти / ходить + В/НА + Accus. ехать / ездить			

Imagen 25: Поехали 1 (Чернышов, 2001:151)

En primer lugar, tras la presentación, nos encontramos con los primeros ejercicios. Estos, al igual que los ejercicios de introducción de 5 *Элементов*, son ejercicios para conjugar los verbos aprendidos. Primero tenemos ejercicios específicos para cada verbo y después ejercicios en los que se mezclan los distintos verbos.



Задание 192

Куда вы сейчас ... ? (гости)
Куда вы сейчас идёте? — Мы сейчас идём в гости.

1) Куда вы ... ? (музей, выставка) 2) Куда ты ... ? (дискотека) 3) Куда он ... ? (вокзал) 4) Куда ... Нина? (цирк) 5) Куда ... твой друг? (кафе) 6) Куда мы ... ? (ресторан) 7) Куда ты ... ? (работа) 8) Куда вы ... ? (магазин)

Задание 193

Куда вы ... ? (Москва)
Куда вы едете? — Мы едем в Москву.

1) Куда ты ... ? (центр) 2) Куда они ... ? (Армения) 3) Куда вы ... ? (Япония) 4) Куда ... Олег? (деревня) 5) Куда ты ... ? (юг) 6) Куда мы ... ? (север) 7) Куда она ... ? (Бельгия) 8) Куда вы ... ? (Швейцария)

Imagen 26: *Поехали 1* (Чернышов, 2001: 152)

Es curioso como en este manual, al menos de momento, se hace mayor hincapié en las diferencias de significado de los verbos de movimiento, como podemos ver en el siguiente ejercicio (*идти* y *ехать*).

Pero a diferencia de 5 *Элементов*, no se dice absolutamente nada de la diferencia de uso entre el unidireccional y el multidireccional. Aunque el profesor explique los diálogos del recuadro de arriba como frases independientes y no realmente diálogos, lo único que se puede deducir de esos ejemplos es que el unidireccional se usa para algo que ocurre ahora, mientras que el multidireccional se usa para expresar repetición únicamente. Y esto no es así. Puede que esto se deba a que se trata del nivel A1 y pretende no liar al alumno. De cualquier manera, la explicación estaría incompleta.

Estos ejercicios son especialmente útiles en mi opinión, ya que ayudan a que el estudiante recuerde que en ruso se utilizan verbos distintos para decir lo que en español diríamos con uno solo.

Идти́ или е́хать?

- 1) Мы ... в Кíев.
- 2) Вы ... в кафе?
- 3) Я ... домо́й.
- 4) Онí ... в парк.
- 5) Когда́ ты ... на мо́ре?
- 6) Куда́ мы ... ве́чером?
- 7) Жи́ра́р ... в Па́риж.
- 8) Бори́с ... на ко́нцер́т.
- 9) Кто ... в Бело́ру́ссию?
- 10) Я ... в Да́нию.
- 11) Онí ... на вы́ставку.
- 12) Куда́ вы ... у́жинать?

Imagen 27: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 153)

Al igual que en 5 *Элементов*, también mezcla los verbos de movimiento con ejercicios en los que se trata la diferencia entre *куда* y *где*, ya que están sumamente emparentados.

Dentro de este tipo de ejercicios, podríamos destacar el siguiente, ya que además de trabajar los verbos de movimiento y la diferencia entre *куда* y *где*, también trabaja cómo dar indicaciones, algo que resulta muy práctico para el día a día.

Задание 197

— Вы не зна́ете, где здесь ка́ссы?
— Иди́те вниз, на пе́рвый э́таж, и напра́во.

Где зал о́жидания? Где здесь прода́ют газе́ты? Где ка́мера хранения? Где тамо́жня? Где кафе́? Где здесь телефо́н?

The diagram shows a cross-section of an airport terminal. At the top, a sign reads 'АЭРОПОРТ'. Below it, there is a coffee cup icon, a person sitting in a chair, and a person walking. A staircase leads down to a lower level. On this level, there is a newsstand labeled 'ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ', a person walking, a person sitting at a desk, and a person sitting in a chair. A sign with a telephone icon is also present. On the bottom level, there is a person walking, a person sitting at a desk, and a person sitting in a chair. A sign with a person at a desk icon is also present.

Imagen 28: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 154)

También es interesante el ejercicio 198, en el que se da un deseo y el alumno debe decir a dónde debe ir para poder cumplirlo, utilizando las palabras que ofrece el ejercicio y la

forma adecuada del verbo de movimiento. Es un ejercicio sencillo pero útil para el alumno que acaba de introducirse en este tema.

Después, en la lección encontramos más ejercicios que trabajan la diferencia entre *куда* y *где* (acusativo y prepositivo/ verbo de movimiento y *быть*), pero de momento no introduce ningún verbo nuevo. Sin embargo, se siguen trabajando los que ya hemos aprendido.

En la lección 20 se siguen tratando los verbos de movimiento. Nada más empezar la lección tenemos dos ejercicios de repaso. Esta vez, se centran en la diferencia entre direccional y multidireccional en vez de centrarse en las diferencias de significado y de nuevo, solo dan el uso de proceso en presente y la repetición.

Задание 208

Идти́ или ходи́ть?

- 1) — Приве́т! Куда́ ты ... ?
— Я ... в бассе́йн. Я ка́ждую суббо́ту ... в бассе́йн.
— Я то́же хочú ... в бассе́йн!
- 2) — Здравствуйте, Серге́й Никола́евич! Куда́ вы ... ?
— Я ... в магази́н. А вы?
— Я то́же ... в магази́н. А в како́й магази́н вы обы́чно ... ?
— В тот, в но́вый.
— А я люблю́ ... в э́тот, в ста́рый, на углу́.
- 3) — Здравствуй, Аня! Куда́ ты ... ?
— Я ... в клуб.
— А я ду́мала, что ты вчера́ ... в клуб!
— Да, и вчера́ Я ... в клуб ка́ждый ве́чер.
- 4) — Приве́т! Я ... на но́вую вы́ставку. Ты уже́ ... ?
— Нет, не Я не ... на вы́ставки, я люблю́ ... на футбо́л.
— Я вчера́ ... на футбо́л, а тебя́ не ви́дел.
— Я то́же вчера́ ... , а тебя́ не ви́дел!

Imagen 29: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 161)

Más tarde, *Поехали* presenta al alumno la construcción *ехать / ездить на транспорте*. Para ello tenemos este recuadro, el cual es breve pero claro.

Acompañando a este, tenemos distintos ejercicios de rellenar huecos con la forma adecuada del verbo de movimiento correspondiente en cada caso, combinando los verbos que ya vimos antes.

ехать / ездить на транспорте

ехать / ездить	НА	машине автобусе поезде
		идти / ходить пешком

Задание 210

Идти, ходить, ехать или ездить?

1) Мы редко ... на машине. 2) Сегодня я ... в гости. 3) В прошлом году я ... в Швейцарию. 4) Вы любите ... в кино? 5) Дима вчера ... на футбол. 6) Наши гости уже ... в Новгород. 7) Они не любят ... пешком. 8) Когда мы ... в цирк? 9) Он каждый день ... на мотоцикле. 10) Уже восемь? Я ... на работу! 11) Вы уже ... в Эрмитаж? 12) Раньше я часто ... на велосипеде. 13) Ты редко ... на метро? 14) Вы обычно ... в Эстонию на машине? 15) Они никогда не ... на такси.

Imagen 30: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 162)

Otro ejercicio que resulta interesante es el 211, en el que el estudiante deberá formar oraciones a partir de las palabras que le ofrece el texto, las cuales están sin declinar (sustantivos y adjetivos) y sin conjugar (los verbos). Muy útil para consolidar tanto las declinaciones, en este caso las del prepositivo y el acusativo; y la declinación de los verbos de movimiento.

Задание 211

Ты, иди́ти, рабо́та. — Ты идёшь на рабо́ту.

1) Мы, е́хать, Но́вгород, по́езд. 2) Вы, е́хать, домо́й, метро. 3) Она́, е́хать, сюда́, такси́. 4) Зимой, о́ни, не, е́здить, маши́на. 5) О́ни, хоте́ть, е́хать, авто́бус. 6) Ле́том, я, о́чень, люби́ть, е́здить, велосипед. 7) Мы, е́хать, туда́, трамва́й, а вы, мочь, иди́ти, пешко́м. 8) О́ни, говори́ть, что, е́хать, Петербу́рг, электри́чка.

Imagen 31: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 163)

Tras esto, en la siguiente lección se presenta el uso del caso genitivo, en general, junto a todas las preposiciones que acompañan a este caso. Esto no nos atañe hasta la lección siguiente, en la que vuelve a los verbos de movimiento y explica el uso del genitivo con verbos de movimiento. Esto es, la respuesta a la pregunta: *откуда?* (¿de dónde?).

Para explicar esto tenemos la siguiente tabla en la que aparecen las preguntas: *куда?*, *где?* y *откуда?* Cada una con las preposiciones y el caso que les corresponde.

Además, en este apartado, introduce otros tres pares de verbos: *лететь* y *летать*; *плыть* y *плавать*; y *бежать* y *бегать*. Por lo que se puede apreciar, *Поехали* prefiere trabajar los verbos de movimiento por grandes bloques en vez de ir de par en par como hace *5 Элементов*. En mi opinión, este método es mejor, ya que la estructura de estos verbos es muy similar entre sí, al igual que su uso. Y de este modo se pueden trabajar más verbos a la vez. Aunque bien es cierto que puede resultar confuso para el alumno nuevo en este tema, pero hay que tener en cuenta que dispone de la ayuda del profesor para solventar cualquier duda.

**Мы летим из Вены в Петербург.
Мы плывём из Австралии в Японию.**

**КУДА?
В / НА + ACCUS.
в Петербург
на работу
в Россию**

**ГДЕ?
В / НА + PREP.
в Петербурге
на работе
в России**

**ОТКУДА?
ИЗ / С + GEN.
из Петербурга
с работы
из России**



Задание 225

Куда вы ездили? Где вы были? Откуда вы едете?

Милан — опера; Мадрид — коррида; Париж — выставка;
Аргентина — футбол; Бразилия — карнавал; Голливуд — премьера;
Германия — фестиваль; Ватикан — экскурсия; Австралия — отдых.

лететь ⇒

(+ на самолёте)

я лечу
ты летишь
он/она летит

мы летим
вы летите
они летят

летать ⇐

я летаю
ты летаешь
он/она летает

мы летаем
вы летаете
они летают



плыть ⇒

(+ на корабле)

я плыву
ты плывёшь
он/она плывёт

мы плывём
вы плывёте
они плывут

плавать ⇐

я плаваю
ты плаваешь
он/она плавает

мы плаваем
вы плаваете
они плавают

Imagen 32: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 174)

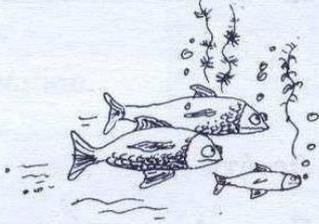
Una vez más, tenemos el mismo tipo de ejercicios de conjugar dichos verbos a modo de práctica.

En esta lección destacan los siguientes ejercicios:

El primero el 227, en el cual hay que poner el verbo adecuado para cada sustantivo. Este ejercicio puede resultar útil tanto para consolidar estos verbos de movimiento y, a su vez, repasar o trabajar un poco de vocabulario.

Задание 227

Что они делают?
Попугаи ... — Попугаи летают.



Рыбы ...; машины ...; птицы ...; минуты ...; самолёты ...; дожди ...; корабли ...; люди ...; яхты ...; ракеты ...; мотоциклы ...; мухи ...; футболисты ...; пассажиры ...; космонавты

Imagen 33: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 176)

Por otra parte, tenemos el ejercicio 229, el cual también es bastante útil para poner en práctica todo lo aprendido hasta ahora, ya que teniendo como referencia dos o tres sustantivos, el alumno deberá formar una oración completa. Y aprender a formar oraciones de manera adecuada es lo que hace que mejoremos en un idioma.

Por último, en este nivel, tenemos el ejercicio 230, el cual puede serle de gran ayuda al estudiante porque sirve como repaso de todos los verbos de movimiento que hemos visto, tanto los que se han visto en lecciones anteriores, como los que tenemos más recientes.



Задание 229

Спрашиваем и отвечаем:

- 1) Вы любите плавать? Вы хорошо плаваете? Вы плаваете в реке / в море / в озере / в бассейне?
- 2) Вы любите бегать? Вы быстро бегаете? Вы бегаете утром? На улице / в парке / в лесу / на стадионе?
- 3) Вы любите летать на самолёте? Вы часто летаете на самолёте? Куда вы летали последний раз?

Задание 230

Я думаю, этот мальчик бежит на стадион. Я думаю, он бегает часто, может быть, каждое утро.

- 1) Куда он ... ? — Не знаю, он каждое утро тут ... (бежать / бегать)
- 2) Вы ... на концерт? — Да, мы каждую неделю ... на концерты. (идти / ходить)
- 3) Ты ... в Москву на самолёте? Мы очень редко ... на самолёте. (лететь / летать)
- 4) Мы ... завтра на дачу? — Да, мы каждые выходные ... на дачу. (ехать / ездить)
- 5) Они ... на Кипр? — Они всегда летом ... на Кипр. (плыть / плавать)
- 6) Когда вы ... в Ирландию? — А мы туда уже ... (лететь / летать)
- 7) Мы ... в Данию на корабле. — А мы в прошлом году ... в Норвегию. (плыть / плавать)
- 8) Они ... на выставку? — Они уже ... неделю назад. (идти / ходить)
- 9) Ты сейчас ... в парк? — Нет, я сегодня уже ... (бежать / бегать)
- 10) Она ... сегодня в Мурманск? — Не знаю, она уже ... в Мурманск летом. (ехать / ездить)

Imagen 34: Поехали 1 (Чернышов, 2001: 177)

A modo de pequeña conclusión, podemos decir que el nivel A1 de *Поехали* es menos completo que el de 5 *Элементов*, ya que el segundo cubre un mayor número de dificultades, ya que ofrece más usos de los verbos de movimiento, aunque no en todas

sus formas posibles. Por otra parte, *Поехали* no da absolutamente ninguna explicación acerca del pasado, ni del futuro, ni de las capacidades, ni de la ida y vuelta y su equivalencia con el verbo *был*, (es decir, la diferencia entre la estática y la dinámica), ni de la forma perfectiva de este tipo de verbos.

En el siguiente nivel de *Поехали*, A2, tiene una lección dedicada los verbos de movimiento en general (aunque, como hasta ahora, son verbos intransitivos de movimiento no prefijados). Sin embargo, no muestra ninguno nuevo y está más orientada a poner en práctica los verbos que ya conocemos, en vez de simplemente centrarse en la gramática. Curiosamente, en este nivel solo se trabajarán los verbos *идти - ходить* y *ехать - ездить*. Los demás ni siquiera se mencionan

A modo de repaso, tenemos la siguiente tabla. En ella tenemos por un lado los verbos unidireccionales (*идти* y *ехать*) y al otro, los multidireccionales (*ходить* y *ездить*). Además, mediante flechas y ciertas palabras clave (como ahora, regularmente, etc.) para explicar de manera gráfica en qué caso se utiliza cada uno.

Una vez más, el uso está mal representado, ya que no se explica nada en absoluto. En el unidireccional, pone juntos el uso de proceso y el de plan a futuro. Y en el multidireccional mete juntos al movimiento no unidireccional repetido y el de ida y vuelta, pero representa todos como ida y vuelta con flechas, cuando este valor únicamente de aplica al pasado. Por lo que esta tabla no resulta demasiado útil.

<p>→</p> <p>ИДТИ пешкóм сегóдня сейчáс зáвтра</p>		<p>↔</p> <p>ХОДИТЬ пешкóм обычнó регулярнó вчерá</p>
<p>→</p> <p>ÉХАТЬ на трáнспорте * сегóдня сейчáс зáвтра</p>		<p>↔</p> <p>ÉЗДИТЬ на трáнспорте * обычнó регулярнó вчерá</p>

También nos recuerda mediante un pequeño esquema que, junto a los verbos *ехать* y *ездить*, el medio de transporte irá en caso prepositivo y acompañado de la preposición *На*.

A su vez, tenemos ejercicios de repaso de estos verbos de movimiento, pero solo un par de ejercicios. Después tendremos ejercicios en los que no se trabaja la gramática, sino el uso de estos verbos.

Por ejemplo, el ejercicio 6. Este ejercicio trata de construir frases sobre los personajes de las imágenes, utilizando las palabras que proporciona el mismo ejercicio. Este ejercicio es muy práctico porque, como he mencionado anteriormente, sirve para aprender a formar frases en ruso (lo que es fundamental para consolidar una lengua) y en este caso, además, tenemos distintas variantes posibles, lo que le da al alumno cierta libertad para formar la frase que crea más conveniente, pero sin haberle dado ni la más mínima explicación al respecto.

Задание 6

Как вы думаете, куда ходят эти люди?

Дэвид Кóпперфилд
Владимир Пу́тин
Бен Лáден
Мадóнна
Майк Тáйсон
Арина Шарáпова
Михаил Калáшников

никогда́ не
ча́сто
регуля́рно
ка́ждый день
иногда́
ре́дко
раз в неде́лю

хо́дит
ходи́л(а)

в банк
в суд
в рестора́н
в спортза́л
в Кре́мль
в клуб
в поликлини́ку
в соля́рий
на рабо́ту



Imagen 36: Поехали 2.1 (Чернышов, 2007: 52)

En esta lección también se presenta el uso del imperativo con los verbos de movimiento. La explicación, por así decirlo, se da mediante una tabla con diferentes ejemplos de los verbos de movimiento conjugados en imperativo, los cuales, como bien se ha explicado anteriormente en la parte teórica, están formados de una manera diferente al resto de verbos en ruso. Este ejercicio es para ver la diferencia entre el imperativo afirmativo y el negado en el caso de los verbos de movimiento no prefijados. Acompañando a los ejemplos, también se le pide al alumno que de sus propios consejos usando las palabras que se le dan.

Задание 8

КАК ДАВАТЬ СОВЕТЫ

Иди́ домой! Уже́ поздно!
Не ходи́ на рабо́ту! Ты боле́ешь!
Иди́ сюда́! Я тебя́ жду!
Не ходи́ туда́! Там опа́сно!

— Куда́ ты идёшь в суббо́ту?

— На футбо́л, как обы́чно!

— Не ходи́, на́ши о́пять проигра́ют, бу́дет толпа́ и мно́го мили́ции.



Посоветуйте не ходить туда и аргументируйте свой совет:

в кино́, в зоопарк, в казино́, домой, в ночной клуб, в пивной бар, в поликлинику, на демонстрацию.

Imagen 37: Поехали 2.1 (Чернышов, 2007: 53)

En esta lección se nos muestra cómo hacer oraciones negativas con los verbos de movimiento. De nuevo, esto tampoco resulta complicado ya que se forman igual que el resto de las oraciones negativas en ruso.

En este apartado, los ejercicios se basan en la construcción de frases, lectura de diálogos y demás. Por ejemplo, tenemos este ejercicio, que representa bastante bien el tipo de ejercicios que podemos encontrar en esta lección. El alumno deberá poner en práctica lo aprendido hasta ahora en este tipo de ejercicios en los que se le pide que escriba oraciones completas y sin ningún tipo de ejemplo o ayuda contestando a las preguntas que se plantean. Como apartado final de este tema, resulta muy útil, ya que sintetiza los contenidos previamente estudiados.

Задание 12

КАЗИНО

Вы когда-нибудь были в казино?
Для чего люди ходят в казино?
Как вы думаете, кто обычно туда ходит?

Что надо делать, чтобы не проиграть в казино?

Какая игра в казино самая интересная? А какая самая глупая?

Куда азартные люди могут ходить вместо казино?



Imagen 38: Поехали 2.1 (Чернышов, 2007: 54)

Tras esto, tenemos una lección en la que se muestra el uso del caso preposicional. Sin embargo, solo hay un ejercicio en este apartado en el que se trabajen los verbos de movimiento y no destaca en nada en particular. Tras esto, no se vuelven a tratar los verbos de movimiento en este nivel.

Como conclusión, a diferencia del nivel A2 de 5 *Элементов*, es meramente práctico y pone a prueba todo lo aprendido en el nivel anterior. Este enfoque resulta interesante debido a que *Поехали* no se detiene a volver a explicar lo que ya hizo en el nivel anterior y hace avanzar al alumno mediante ejercicios más bien prácticos en los que deberá formar frases completas por su cuenta en vez de rellenar huecos con los distintos verbos.

Bien es cierto que presenta temas nuevos como el uso del imperativo, pero no trata ningún verbo de movimiento intransitivo no prefijado nuevo. Además, aunque introduce mínimamente algo sobre el uso del unidireccional y del multidireccional, lo hace de forma muy incompleta, incorrecta y que conduce a equívocos, a excepción del imperativo.

Por último, en el nivel B1, los verbos de movimiento vuelven a estar presentes. No obstante, en esta ocasión se tratan los verbos prefijados de movimiento. Por lo tanto, ya que este TFG no trata sobre ellos, no se analizarán

Como conclusión tras haber analizado dos manuales vemos que tienen cosas en común y otros rasgos que los diferencian.

En cuanto a sus similitudes, tanto *5 Элементов* como *Поехали*, solo tratan los verbos intransitivos de movimiento no prefijados más conocidos. Es decir, *идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать* у *плыть – плавать*.

Sin embargo, los verbos *катиться – кататься (rodar o patinar)* у *ползти – ползать (arrastrar)* no se mencionan ni una sola vez en ninguno de los dos manuales. Ni en un ejercicio. Otra cosa que los hace parecidos son sus explicaciones, generalmente concisas y explicadas mediante cuadros con ejemplos e imágenes.

Como diferencia principal vemos el orden en el que presentan los contenidos. En *5 Элементов* se hace de un modo más paulatino a diferencia de *Поехали* que presenta los verbos de golpe con ejercicios para trabajarlos a la vez y mezclándolos. *5 Элементов* comienza a mezclarlos según va presentando un par verbal.

Sin embargo, *Поехали* tiene más carencias que el otro manual ya que los ejemplos que ofrece no son los mejores y pueden llevar a equívocos. A su vez, no se dice prácticamente nada respecto a los usos del unidireccional y del multidireccional y los ejemplos que se ofrecen dan a entender que el unidireccional sirve para expresar algo que ocurre en el presente y el multidireccional para expresar repetición, mientras que todos los demás usos quedan sin verse. Por último y como ya hemos mencionado antes, *Поехали* no da absolutamente nada sobre el pasado, ni el futuro, ni las capacidades, ni la ida y vuelta y su equivalencia con *был*, ni la forma perfectiva. Y aunque introduce mínimamente algo sobre el uso del unidireccional y del multidireccional, lo hace de forma muy incompleta, incorrecta y que conduce a equívocos. Aún y todo, como excepción a todos estos puntos negativos, trata de manera adecuada del imperativo de los verbos de movimiento, que como hemos visto es distinto al de los demás verbos.

4.2. Manuales específicos

Los manuales específicos son libros de estudio que tratan un tema concreto de la gramática. Los verbos intransitivos de movimiento aparecen en libros específicos sobre verbos y en libros dedicados exclusivamente a los verbos de movimiento. Los manuales específicos que voy a analizar tratan tanto verbos intransitivos como transitivos de movimiento y, al igual que en los manuales generales, hay ciertos verbos que no se tratan.

4.2.1. *RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2.*

Este manual está escrito en castellano en su totalidad. En él, las explicaciones son extensas, al mismo tiempo que dispone de distintas tablas explicativas. Además, cuenta con un gran número de ejercicios con las soluciones al final. Está dirigido para estudiantes de nivel A1 y A2, pero también puede consultarlo cualquiera que tenga dudas sobre este tema.

El manual comienza con una tabla que esquematiza los usos que tienen cada caso los verbos *идти* y *ходить* en presente, pasado y futuro.

Pero por desgracia, no está del todo bien, ya que tiene bastantes inexactitudes. En primer lugar, vemos que dice que las acciones simultáneas son unidireccionales, pero estas no tienen por qué implicar el uso del unidireccional, porque no siempre implican un movimiento unidireccional. Podemos encontrar en ruso oraciones que expresen acciones simultáneas y en la acción de movimiento, se emplea el multidireccional. Esto sería así cuando no se especifica un trayecto concreto (como por ejemplo en *Люди ходят по магазинам и выбирают подарки*, «la gente va por las tiendas y elige regalos»; y en *когда дети бегают по кругу, они громко кричат* «cuando los niños corren en círculos, gritan muy alto”).

Por otro lado, se dice que la duración se expresa con unidireccionales y esto es así solo en caso de que el movimiento sea unidireccional. Si el movimiento tiene una duración determinada, pero es multidireccional, entonces usaremos el multidireccional. Ellos mismos dan un ejemplo de duración no unidireccional, pero lo etiquetan como “movimiento multidireccional”: *Туристы ходили по городу два часа*, que hace hincapié en la duración de un movimiento no unidireccional, por eso utiliza el multidireccional. Sin embargo, en la parte del presente, el ejemplo que ponen no incluye la duración: *я*

хожу по парку, pero se podría decir también: *Я хожу по парку уже второй час* “llevo dos horas andando por el parque”, es decir, duración, pero no unidireccional.

En cuanto a la repetición, en la columna derecha, vemos que dice que la repetición se expresa con el multidireccional, mientras que la duración, con el unidireccional. Esto no es así. Bien es cierto que el movimiento repetido, por lo general, se suele expresar con el multidireccional, salvo cuando se enfatiza que el movimiento es unidireccional. Esto es lo que la tabla denomina como “duración de la acción”, pero no solo se refiere a la duración de la acción, en realidad, es un movimiento reiterado o que se puede serlo, pero unidireccional. En la tabla, en el ejemplo que da de “duración” ocurre exactamente lo mismo. Se expresa habitualidad o repetición, pero indicando la duración. La clave de usar el unidireccional es que se hace énfasis que el trayecto repetido o habitual es unidireccional (*На работу я каждый день еду на автобусе, а обратно иду пешком* “al trabajo voy cada día en autobús, pero vuelvo andando”).

Ya que se trata de un manual dedicado específicamente a los verbos de movimiento, a diferencia de los manuales analizados hasta ahora, contamos con explicaciones redactadas que acompañan a las tablas. Lamentablemente, estas explicaciones redactadas abundan en errores, los mismos que en la tabla. Podemos ver que tienen erratas: “minutes”, “interrempidas”. Los errores que comete están en la duración de la acción, las acciones simultáneas y lo que dice de la repetición que, además, lo contrapone al plan de futuro.

Tabla 1: Cómo escoger entre *идти* y *ходить*

	идти (unidireccional)	ходить (multidireccional)
presente	<p>1. Acción en curso: Сейчас я <i>иду́</i> на рабо́ту.</p> <p>2. Duración de la acción: Я <i>иду́</i> на рабо́ту 5 мину́т. Как до́лго ты идёшь на рабо́ту? (Ско́лько вре́мени ты идёшь?)</p> <p>3. Acciones simultáneas: Когда я <i>иду́</i> на рабо́ту, я слýшаю му́зыку.</p> <p>4. Plan futuro: За́втра я <i>иду́</i> в теа́тр.</p> <p>Recuerda: Дождь <i>идёт</i>. Снег <i>идёт</i>. Вре́мя <i>идёт</i>. Я <i>иду́</i> спать.</p>	<p>1. Acción habitual: Я <i>хожу́</i> в магази́н ка́ждый день. Как ча́сто ты <i>ходишь</i> в магази́н? Se suele usar con las palabras ча́сто, ре́дко, всегда́, иногда́, никогда́, ка́ждый день, ка́ждый год etc.</p> <p>2. Acción repetitiva / regla general: Де́ти <i>ходят</i> в шко́лу.</p> <p>3. Expresando gustos: Я люблю́ <i>ходить</i> пешко́м.</p> <p>4. Movimiento multidireccional: Я <i>хожу́</i> по па́рку.</p>
pasado	<p>1. Acciones simultáneas: Когда я <i>шёл</i> на рабо́ту, я слушал му́зыку.</p> <p>2. Acción interrumpida: Когда я <i>шёл</i> на рабо́ту, я уви́дел друга.</p> <p>Recuerda: Дождь <i>шёл</i>. Снег <i>шёл</i>. Я <i>шёл</i> спать.</p>	<p>1. Acción habitual: Когда́ я жил на ю́ге, я <i>ходил</i> на пляж ка́ждый день.</p> <p>2. Ida y vuelta en el pasado: Вчера́ я <i>ходил</i> в теа́тр. = Вчера́ я был в теа́тре.</p> <p>3. Movimiento multidireccional: Тури́сты <i>ходили</i> по го́роду 2 часа́.</p>
futuro	<p>Ver arriba "4. Plan futuro" За́втра я <i>иду́</i> в теа́тр. *Usaremos presente en lugar de futuro.</p>	<p>Acción repetitiva en el futuro: Когда́ я бу́ду жить на ю́ге, я <i>буду</i> <i>ходить</i> на пляж ка́ждый день.</p>

Imagen 39: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2.: 9

¿CUÁNDO DEBEMOS USAR UN VERBO UNIDIRECCIONAL?

Acción en curso: Es muy sencillo. Si estamos *ahora de camino a un lugar determinado* (al trabajo, al parque, a Moscú,...), claramente nos estamos moviendo en una dirección (del punto A al punto B). Por eso usamos un verbo unidireccional.

Duración de la acción: Cuando explicamos *cuánto tiempo tardamos en llegar a un lugar*, usamos un verbo unidireccional: "Tardo 5 minutos en ir al trabajo".

IMPORTANTE: "Duración de la acción" solo se aplica a verbos unidireccionales, ya que solo nos interesa destacar el tiempo empleado en ir del punto A al punto B.

Acciones simultáneas: Ocurre cuando hacemos algo (escuchar música, pensar en alguien,...) *mientras estamos de camino* a un lugar en concreto. Es como una "Acción en curso" + explicamos lo que estamos haciendo mientras nos movemos.

Plan futuro: Se trata del *plan de ir a un lugar una vez*: "Mañana voy al restaurante". En "Acción repetitiva en el futuro" (ver página siguiente) planeamos ir más de una vez y usamos un verbo multidireccional: "Cuando sea rico iré a restaurantes caros".

Acción interrumpida: Estamos yendo a un lugar *cuando algo ocurre*. Es similar a "Acciones simultáneas" y por eso usamos un verbo unidireccional, aunque "Acciones interrumpidas" suelen usarse con un verbo en pasado.

Imagen 40 RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 10

Después tenemos una tabla con la conjugación de dichos verbos en pasado y presente en caso del verbo *идти* y en pasado, presente y en futuro imperfecto en el caso de *ходить*. El hecho de que no aparezcan los tiempos perfectos se debe al nivel (A1 – A2) del manual.

Algo interesante de este manual, es que tiene un pequeño apartado de consejos útiles, aunque de poco sirven, ya que teniendo en cuenta los errores anteriores, no hacen más que confundir al alumno. Un ejemplo de esto sería la oración: *Обычно, когда я езжу в транспорте или просто хожу по улице, я слушаю музыку* "normalmente, cuando voy en transporte público o simplemente ando por la calle, escucho música", donde vemos acciones simultáneas, pero se usan verbos multidireccionales porque la clave es que el movimiento no es unidireccional, no se trata de un trayecto concreto.

Consejos útiles:

“Идти” es un verbo unidireccional que describe la acción de “ir a pie en una dirección”. Por otra parte, “ходить” es un verbo multidireccional que significa “ir a pie” en un movimiento de ida y vuelta. Además de usar las reglas que aprendas en este libro, es importante emplear la intuición para escoger el verbo correcto.

Por ejemplo, una frase con “обычно” (normalmente), probablemente requerirá un verbo multidireccional. Pero a veces las frases son complejas: Обычно, когда я иду на работу, я слушаю музыку (Normalmente, cuando voy al trabajo, escucho música). ¿Es esto una “Acción habitual” o una “Acción simultánea”? A pesar de usar “обычно”, se trata de una “acción simultánea” y requiere un verbo unidireccional. Como ves, debemos usar la intuición y sentido común para encontrar la respuesta.

Imagen 41: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 11

En cuanto a los ejercicios, son bastante variados. Resulta particularmente interesante el primer ejercicio de todos, ya que pide al alumno identificar el uso del verbo de movimiento de cada frase.

Lo malo de este ejercicio es que los ejemplos 5, 9 y 10 los van a explicar mal en base a las explicaciones ofrecen, las cuales son erróneas en algunos casos. Por ejemplo, la oración 5 solo tiene una única interpretación: que hablo por teléfono en el trayecto de mi casa al trabajo, pero no hablo del trabajo a casa. Se usa el unidireccional no porque sean acciones simultáneas, sino porque el trayecto al que hacemos referencia es unidireccional, como hemos explicado anteriormente. Lo bueno del ejercicio es que hace pensar al alumno.

Ejercicio 1: Identifica la situación de cada frase

acciones simultáneas / acción en curso / acción repetitiva /
expresando gustos / acción habitual / plan futuro /
duración de la acción / movimiento multidireccional

1. Сейчас я иду́ в магази́н.
2. Мои́ друзья́ ча́сто хо́дят в кино́.
3. За́втра они́ иду́т на экску́рсию.
4. Ты лю́бишь хо́дить в шко́лу?
5. Когда́ я иду́ на рабо́ту, я говорю́ по телефо́ну.
6. Как до́лго вы иде́те на рабо́ту?
7. Ко́шка хо́дит по ко́мнате.
8. Студе́нты хо́дят в библиоте́ку.
9. Он иде́т домо́й 10 мину́т.
10. Как ча́сто она́ хо́дит в больни́цу?

Imagen 42 RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2.: 12

Después tenemos los típicos ejercicios de rellenar los huecos con la forma correcta del verbo indicado, primero en presente y luego en pasado.

Si seguimos avanzando, nos encontraremos con el apartado dedicado al par verbal *Ехать* y *ездить*. Aquí nos encontraremos de nuevo con unas tablas que detallan el uso del mismo y los consejos útiles. Sin embargo, no disponemos de explicaciones detalladas. Esto se debe a que éstas explicaban el uso del unidireccional y el multidireccional y es igual en todos los verbos de movimiento.

Los ejercicios son muy similares a los del apartado anterior pero esta vez con *ехать* y *ездить*. Por ejemplo, este ejercicio, muy útil para diferenciar entre *ехать* y *ездить* y el verbo *быть*. En los manuales anteriormente analizados también encontramos ejercicios de este tipo.

Ejercicio 2: Cambia las frases como en el ejemplo

1. Вчера мы были в деревне. --> Вчера мы ездили в деревню.
2. Вчера он был в Москве. -->
3. В среду она была в командировке. -->
4. В марте я был в отпуске. -->
5. В выходные они были в Риме. -->
6. В январе я была на севере. -->
7. В четверг мы были на даче. -->
8. Вчера туристы были в лесу. -->
9. В мае он был на острове. -->
10. Вчера врач был на конференции. -->

Imagen 43: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2.: 19

Sin embargo, hasta ahora no hemos visto ningún ejercicio como el siguiente, en el que se deben corregir los errores en caso de haberlos. Este ejercicio resulta muy útil ya que el alumno además de saber cuál es la respuesta correcta debe también aprender a identificar errores para así no llegar a cometerlos en el futuro.

Aun así, una vez más, la frase en 1 va a estar mal razonada, ya que, según este manual, hace falta un multidireccional porque es movimiento repetido, pero no es esa la razón. La razón es que no se hace referencia a un trayecto concreto, es decir, la frase 1 implica que voy y vuelvo del trabajo en metro, Si especificáramos una característica de un movimiento que sólo es de ida, aun siendo repetido, entonces estaría bien.

Ejercicio 8: Encuentra un error en cada frase y corrígelo

1. Я ча́сто еду́ на рабо́ту на метро́.
2. В апре́ле о́ни е́хали в о́тпуск.
3. Мы не лю́бим е́здим на авто́бусе.
4. Ната́ша е́хала в Росси́ю в про́шлом году́.
5. Я не еду́ на велосипе́де зимо́й.
6. Куда́ ты бу́дешь е́хать за́втра?
7. Сего́дня ве́чером я бу́ду е́здить в теа́тр.
8. Ра́ньше о́на ча́сто е́хала на по́езде.
9. Вче́ра мы е́здим в го́сти.
10. Как до́лго вы е́здите от до́ма до рабо́ты?

Imagen 44: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 22

Tras este apartado tenemos otro con ejercicios de repaso aunando los verbos que se han visto hasta ahora. En mi opinión, los mejores ejercicios de repaso son aquellos que trabajan todos estos verbos usando el tiempo adecuado, como el caso del siguiente ejemplo:

Ejercicio 7: Usa *идти / ходить / ехать / ездить* en el tiempo adecuado

1. Тебе́ нра́вится по па́рку?
2. Когда́ я на метро́, я чита́ю журна́л.
3. Как ча́сто твоя́ сестра́ в Евро́пу?
4. Когда́ он бу́дет учи́ться, он в шко́лу пешко́м.
5. Вче́ра дождь весь ве́чер.
6. Моя́ те́тя ре́дко в больни́цу. О́на не боле́ет.
7. Когда́ я на метро́, я встрети́ла подро́гу.
8. На че́м о́ни обы́чно в лес?
9. Такси́ст по го́роду уже́ 5 часо́в.
10. За́втра студе́нты в музе́й.

Imagen 45: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 26

En el siguiente apartado se nos presenta el verbo *лететь – летать*, siguiendo la misma estructura que en los apartados anteriores, tanto para las tablas, como para los consejos útiles como para los ejercicios. En esta tabla volvemos a encontrar los mismos errores que en las anteriores. Pese a ser más completa, comete los mismos errores en la explicación que los que hemos indicado para la tabla y explicaciones correspondientes a *идти – ходить* (imágenes 39 y 40) y puede confundir al alumno, haciendo mella en su proceso de aprendizaje en este tema.

Tabla 1: Cómo escoger entre *лететь* y *летать*

	лететь (unidireccional)	летать (multidireccional)
presente	<p>1. Acción en curso: Смотри! Самолёт летит!</p> <p>2. Duración de la acción: Самолёт от Москвѳ до Санкт-Петербурѓа летит 1 час. Как дѳлго самолёт летит от Москвѳ до Санкт-Петербурѓа?</p> <p>3. Acciones simultáneas: Когда я лечу на самолёте, я смотрю фильмы.</p> <p>4. Plan futuro: Зáвтра я лечу в Москвѳ.</p> <p>Recuerda: Врѳмя летит!</p>	<p>1. Acción habitual / repetitiva: Я всегда летаю в Москвѳ на самолёте. Как чáсто ты летаешь в Москвѳ?</p> <p>2. Expresando gustos: Я люблю летать на самолёте.</p> <p>3. Habilidades: Он умеет летать.</p> <p>4. Certeza / Obviedad: Птицы летают.</p> <p>5. Movimiento multidireccional: Вертолёт летает над гѳродом.</p>
pasado	<p>1. Acciones simultáneas: Когда я летѳл в Москвѳ, я читáл книѓу.</p> <p>2. Acción interrumpida: Когда самолёт летѳл в Париж, началась сильная гроза.</p>	<p>1. Acción habitual: Когда я жил в Москвѳе, я летáл домѳй кáждое лѳто.</p> <p>2. Ida y vuelta en el pasado: Лѳтом я летáл в Итáлию. = Лѳтом я был в Итáлии.</p> <p>3. Movimiento multidireccional: Он летáл над гѳродом 2 часá.</p>
futuro	<p>Ver arriba "4. Plan futuro" Зáвтра я лечу в Москвѳ. *Usaremos presente en lugar de futuro.</p>	<p>Acción repetitiva en el futuro: Когда я бѳду жить в Россѳи, я бѳду летать домѳй кáждый мѳсяц.</p>

Imagen 46: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 27

Entre ellos podríamos destacar el siguiente ejercicio, por ser el único de su tipo con el que nos hemos encontrado. Para hacerlo bien, el alumno deberá poner en práctica los conocimientos adquiridos y su sentido común.

Ejercicio 3: Combina las columnas

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1. Завтра онí | летít так бýстро! |
| 2. Смотри! Птица | летáет к пациентам на вертолёте. |
| 3. Когда он жил на юге, он | летáл домóй рéдко. |
| 4. Ты не любишь | летít этот вертолёт. |
| 5. Я не знаю, куда | летáют как пти́цы? |
| 6. Почему люди не | лечú на самолёте. |
| 7. Врач | летít время! |
| 8. Я всегда сплю, когда | летáть на самолёте. |
| 9. Уже зима. Как | летáл в Москвú. |
| 10. В выходные директор | летя́т на конференцию. |

Imagen 47: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 30

Y una vez más, en el apartado de repaso se vuelven a mezclar los verbos que hemos visto. Por último, tenemos otros dos apartados donde, utilizando exactamente el mismo método, se explican los verbos *бежать – бегать* y *плыть – плавать*. Se emplean las tablas de la misma manera que en los apartados anteriores, tenemos también consejos útiles para ayudar al alumno a comprender estos verbos y, por último, tenemos el mismo tipo de ejercicios.

Al final del todo, este manual tiene, como en los apartados anteriores, ejercicios de repaso en los que se mezclan todos los verbos que se han visto.

También se ven los verbos *нести – носить* y *везти – возить*, pero como se tratan de verbos transitivos, vamos a omitirlos.

Un buen ejemplo de ejercicio de repaso sería el siguiente, en el que se mezclan todos los verbos que se dan en este manual, incluidos los transitivos.

Ejercicio 2: Escoge el verbo adecuado y ponlo en la forma correcta

1. Лётом нам нрáвится (идт́и - ход́ить) пешкóм.
2. Вчерá мо́й род́ители (éхать - éздить) в бáбушке.
3. Смотри́, éта пт́ица (летéть - летáть) сюдá.
4. Я не могу́ говор́ить. Я (бежáть - бéгать) в апт́еку.
5. Э́ти живóтные не умéют (плыть - плáвать).
6. Ты всегда́ (нести́ - нос́ить) очќи?
7. Зávтра он (везт́и - воз́ить) нáшу подр́угу на вокзáл.
8. Когдá онá (éхать - éздить) в теáтр, онá сл́шала рáдио.
9. Вы когдá-нибудь (летéть - летáть) на вертолёте?
10. Э́тот мужч́ина (бежáть - бéгать) в пáрке кáждое úтро.
11. Сейчáс э́тот корáбль (плыть - плáвать) в порт.
12. Онá идéт домóй и (нести́ - нос́ить) прод́укты.
13. Рáньше э́та лóшадь (везт́и - воз́ить) пóчту в дерéвню.
14. Где мой зонт? На úлице (идт́и - ход́ить) дождь.
15. Обýчно мы не (éхать - éздить) на рабóту на метрó.
16. Скóро я (летéть - летáть) в óтпуск в Китáй.
17. Я (бежáть - бéгать) сл́шком бýстро и упáл.
18. Где ты уч́лся (плыть - плáвать)?
19. Когдá он (нести́ - нос́ить) мне дéньги, он их потерýл.
20. Такс́ист (везт́и - воз́ить) нас в теáтр кáждую суббóту.
21. Когдá онá (идт́и - ход́ить) в кинó, она встрéтила др́уга.
22. Как чáсто вы (éхать - éздить) на маш́ине?
23. Как дóлго мы не в́делись! Врéмя (летéть - летáть).
24. Рáньше он чáсто (нести́ - нос́ить) гáлстук.

Imagen 48: RedKalinka: Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios A1-A2: 60

Tras estos ejercicios de repaso tenemos la solución a todos los ejercicios del manual, lo que puede ser de ayuda en caso de estar estudiando de manera autónoma.

Este manual de *RedKalinka*, a diferencia de los manuales generales que ya hemos analizado, además de estar en español, lo que facilita la comprensión de los alumnos hispanohablantes, cuenta con tablas donde la información se expone de manera bastante

detallada, pero no clara. También goza de explicaciones redactadas y más o menos extensas para explicar los usos del unidireccional y el multidireccional. No obstante, de los 13-14 usos que da, solo tres usos básicos están bien explicados, (concretamente: el de plan futuro, gustos y el movimiento único de ida y vuelta en el pasado). El resto están mal o incompletos por distintas razones. Ni siquiera el que llaman “acción en curso” es correcto, porque una acción en curso puede ser también multidireccional, si es algo que ocurre ahora mismo, pero no tiene un trayecto fijo: *Смотрю в окно и вижу, что дети бегают в парке* “miro por la ventana y veo que los niños corren por el parque”, donde el verbo es multidireccional y expresa una acción en curso.

En cuanto a las explicaciones que ofrece, éstas no son correctas y dan ejemplos erróneos y además ofrecen ciertos consejos que no ayudan ni aclaran nada, sino que pueden llegar a confundir aún más al alumno. Por lo tanto, podemos concluir que, si tratan de ofrecer explicaciones con mucho detalle, pero no tienen las cosas claras, es mejor dar explicaciones más sencillas (como en el caso de *5 Элементов*), ya que hay menos riesgo de cometer errores y liar al estudiante.

Por supuesto, también tiene distintos ejercicios, los cuales no difieren demasiado del tipo de ejercicio que hemos podido encontrar en otros manuales.

En cuanto a las bondades de este manual podemos decir, como hemos mencionado antes, cuenta con tablas de conjugaciones que facilitan el aprendizaje de la conjugación de cada verbo. En ellas sí que deja claro las formas de movimiento, es decir, las diferencias de significado entre los distintos verbos, como ir en medio de transporte o a pie, por ejemplo. También dispone de distintos tipos de ejercicios como ejercicios de conjugar los distintos verbos de movimiento, de rellenar huecos con la forma adecuada del verbo correspondiente, ejercicios de formar oraciones y de escoger la opción adecuada.

Como otro punto negativo podríamos decir que, una vez más, se centra únicamente en los verbos de movimiento más habituales, dejando sin ver los demás. Es posible que se profundice en ellos en niveles más avanzados.

Por otro lado, no se trata en ningún momento el sentido figurado de los verbos de movimiento, ni como se forma el imperativo o las formas perfectivas de los verbos de movimiento, lo que también es un fallo, sobre todo para un libro específico sobre este tema.

4.2.2. Изучаем русские глаголы движения.

Este manual específico está enteramente escrito en ruso. Al igual que el anterior, este también goza de explicaciones redactadas extensas, aunque si nos ponemos en la piel de un estudiante cuyo nivel no es demasiado bueno, es muy probable que no comprenda todo lo que se dice y necesite la ayuda de un profesor, por lo que no favorece tanto el aprendizaje autónomo como hacía el manual de *RedKalinka*. Al menos si el estudiante no es ruso.

En primer lugar, nos presenta todos los verbos de movimiento sin prefijos, tanto transitivos como intransitivos. A diferencia de todos los manuales que hemos analizado hasta ahora, es el único que presenta todos estos verbos de golpe en las primeras páginas del mismo. Después explica brevemente el uso del direccional y el multidireccional, pero no con tanto lujo de detalle como el manual anterior, aunque en esta ocasión no nos encontramos con los errores que hemos visto en *RedKalinka*.

БЕСПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

Глаголы движения представляют собой замкнутое лексико-грамматическое объединение небольшого количества слов, характеризующихся общностью семантики, некоторым своеобразием грамматических показателей, а также особенностями употребления в речи.

Данные глагольные лексические единицы являются носителями общих глагольных категорий, подчиняются правилам употребления глаголов в речи.

Специфическими особенностями семантики глаголов движения являются:

- способ передвижения;
- направленность/ненаправленность движения;
- кратность/некратность движения.

Русская грамматика под редакцией П. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина (1989) выделяет 14 пар глаголов движения:

бежать – бегать	катить – катать
брести – бродить	лезть – лазить
везти – возить	лететь – летать
вести – водить	плыть – плавать
нести – носить	ползти – ползать
идти – ходить	тащить – таскать
ехать – ездить	гнать – гонять

В данном пособии мы рассмотрим восемь пар наиболее употребительных глаголов движения:

идти – ходить	плыть – плавать
ехать – ездить	нести – носить
бежать – бегать	вести – водить
лететь – летать	везти – возить

Итаген 49: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 10)

A continuación, tenemos las siguientes tablas, donde se explican los casos en los que se utilizan los verbos de movimiento mediante ejemplos. Esta tabla es bastante clara y creo que, en caso de conocer que quieren decir las abreviaturas (o conociendo los casos del ruso), se entiende perfectamente.

Место, куда направлено движение, передается конструкциями:

идти	куда?	к кому?
бежать	в, на + сущ. в В. п.	к + сущ. в Д. п.
вести		
ехать		
лететь	куда? к кому?	на чем?
плыть		на + сущ. в П. п.

Итаген 50: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 11)

Este modelo de tabla se repite constantemente, pero, obviamente su contenido va variando, dependiendo el caso o los casos que se vayan a trabajar.

Место, откуда направлено движение, передается конструкциями:

идти		
ехать	откуда?	куда?
лететь	из, с + сущ. в Р. п.	в, на + сущ. в В. п.
бежать		
плыть		

Imagen 51: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 12)

Para explicar los tiempos verbales, también lo hace mediante tablas. En este caso, enseña los tiempos presente y pasado y el modo imperativo. Como podemos observar, omite la tercera persona del singular y la y segunda y primera del plural. La razón para esto es que las formas que hay saber para conjugar un verbo son como mínimo esas tres que da: la primera y segunda personas del singular y la tercera del plural. El resto de personas se siguen de la segunda del singular.

Таблица 1

Настоящее время	Прошедшее время	Императив
Идти я иду ты идешь они идут	шел, шла, шли	иди! идите!
Ехать я еду ты едешь они едут	ехал, ехала, ехали	—
Лететь я лечу ты летишь они летят	летел, летела, летели	лети! летите!
Бежать я бегу ты бежишь они бегут	бежал, бежала, бежали	беги! бегите!
Плыть я плыву ты плывешь они плывут	плыл, плыла, плыли	плыви! плывите!
Нести я несу ты несешь они несут	нес, несла, несли	неси! несите!

Imagen 52: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 14)

En cuanto a los primeros ejercicios que podemos encontrarnos tenemos tanto ejercicios orales como escritos. Entre ellos podemos destacar el siguiente.

8. Выполните задание по образцу.

Образец: - Он едет в Петербург (Москва).

- Нет, он едет не в Петербург, а в Москву. Он часто ездит туда.

1. Друзья едут на дачу (экскурсия).
2. Анна едет к сестре (мать).
3. Иван Иванович едет в университет (банк).
4. Родители Наташи едут на море в Сочи (Батуми).
5. Артем едет в Италию (Франция).

Imagen 53: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 24)

En este ejercicio se le da una frase simple al alumno y este deberá transformarla en otra compuesta utilizando ambas variantes (unidireccional y multidireccional) del par verbal *ехать – ездить*, poniendo a prueba su dominio del ruso en general y de los verbos de movimiento en particular.

También podríamos señalar el siguiente ejercicio en el que el alumno debe rellenar los huecos con el verbo indicado conjugado. Pero a diferencia de otros ejercicios, este no dice al alumno qué verbo ha de usar y deberá guiarse por el contexto de la oración, poniendo a prueba sus conocimientos de la lengua y su intuición.

19. Дополните предложения глаголами движения *идти* или *ехать*.

1. Пассажиры этого поезда ... в Москву.
2. Наш поезд ... в Петербург.
3. Я ... в автобусе и все время смотрела в окно.
4. Мы опаздываем на концерт, поэтому лучше ... на такси.
5. Вы хотите ... пешком?
6. До центра далеко: нужно ... полтора часа.
7. Мы ... по музею очень долго и осматривали его.
8. Некоторое время друзья ... молча.
9. Поезд ... прямо на восток.
10. ... сюда, здесь так красиво.

Imagen 54: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 27)

A su vez, el manual también cuenta con ejercicios orales como el que vemos a continuación. Estos ejercicios orales también resultan muy útiles para practicar ruso y a

su vez, trabajar la materia que hemos visto. En este ejercicio se incluyen tanto verbos de movimiento intransitivos como transitivos.

23. Посмотрите на рисунки и скажите, что они делают.



29

Imagen 55: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 29)

Otro ejercicio que resulta interesante es el que se muestra a continuación. En él, el estudiante debe reformular las oraciones utilizando los verbos de movimiento. Este tipo de ejercicios pueden resultar complicados, ya que para poder hacerlos hay que entender que quieren decir las frases que ofrece el ejercicio, después hay saber construir oraciones

en ruso y, además, hay que dominar los verbos de movimiento para poder parafrasear las oraciones del ejercicio correctamente.

30. Прочитайте предложения и выразите их смысл иначе, используя глаголы движения.

1. Он бывает в филармонии почти на всех концертах симфонического оркестра.
2. Этот поезд направляется на юг.
3. В какое время вы любите бывать за городом?
4. Он в любую погоду купается в реке.
5. Мальчики спешили в школу.
6. Мой друг присутствует на всех лекциях.
7. Я еще ни разу не была во Франции.
8. Летом он отправился к друзьям в Испанию.

Imagen 56: Изучаем русские глаголы движения (Бабахаян 2015: 32)

Tras estos ejercicios, *Изучаем русские глаголы движения* introduce los verbos de movimiento prefijados. Ya que este TFG se centra en los prefijados, vamos a omitir este apartado.

Tras esto, este manual cuenta con un apartado dedicado por completo al sentido figurado de los verbos de movimiento, lo que resulta sumamente interesante. Hasta ahora, si hemos visto algún ejercicio o alguna explicación sobre esto ha sido muy breve y se ha pasado bastante por alto.

Al igual que en anteriores apartados del manual, encontramos indicaciones metodológicas para el profesor, pero bien fundamentadas. Lo que propone es usar un método comunicativo de aprendizaje, primero introducir al alumno en el contraste entre distintos pares de verbos por tipo de movimiento, dando ejemplos básicos y sencillos y más tarde, introducir los usos del multi- vs unidireccional de forma progresiva y aquí sí da los usos y está todo correcto: movimiento en un trayecto (sin especificar más) vs tres de los usos básicos del multidireccional: movimiento único de ida y vuelta, movimiento repetido no unidireccional y movimiento sin rumbo fijo. También explica lo de la equivalencia con был.

Таким образом, проведенный анализ глагольных лексических единиц выявил, что, изучая бесприставочные глаголы движения, учащиеся должны знать:

- значение данного слова;
- способы его употребления;
- способы образования.

Коммуникативный метод обучения предполагает поэтапное, концентрическое расположение языкового материала. Поэтому мы считаем обоснованной необходимость выделения на начальном этапе наиболее употребительных глаголов движения из указанных восьми пар – **идти-ходить, ехать-ездить**. При их усвоении должны быть особо выделены следующие характеристики:

а) постепенное накопление отдельных элементарных примеров употребления глаголов **идти-ехать** (разграничение значений движения пешком и на транспорте, спряжение этих глаголов):

Мы идем в театр.

Наша группа едет на экскурсию.

б) употребление глаголов **идти-ехать** для обозначения движения, происходящего в одном направлении:

Я иду в университет, а мой младший брат идет в школу.

Андрей едет в Москву, а его друзья едут в Киев.

в) употребление глаголов **ходить-ездить** для обозначения: **движения туда и обратно** с указанием на пребывание в определенном месте:

В воскресенье мои друзья ходили на стадион.

В прошлом году мой старший брат ездил во Францию.

повторяющегося движения:

Я часто хожу в кино.

Летом мы всегда ездим на море.

движения, происходящего в разных направлениях:

Я люблю ходить по магазинам.

Мы много ездим по Армении.

г) сопоставление употребления глаголов **ходить-ездить** (туда и обратно) и глагола **быть** в прошедшем времени в синонимичной конструкции:

Вчера мои друзья ходили на стадион. = Вчера мои друзья были

Imagen 57: Изучаем русские глаголы движения (Бабахаян 2015: 18)

También ofrece todas las frases que emplean verbos de movimiento en sentido figurado, organizadas por verbos. Por ejemplo, todas las oraciones con sentido figurado que van con el verbo *идти*.

Ходить

Ходит трамвай (троллейбус, автобус, поезд); часы ходят; ходить в пальто, в костюме, в шапке, в сапогах, в очках; без пальто, без головного убора; с сумкой, с зонтиком.

Идти

Идет весна (зима, время, жизнь); идут дни, годы; идет работа (изучение, обсуждение, подготовка, дискуссия, спор, операция, опыт, эксперимент, соревнование, матч); идет война; идут переговоры, дела; идет собрание (конференция, занятие, урок, лекция, семинар, зачет, экзамен); идет передача по радио, по телевидению.

Идти-пойти

Идет дождь (снег, град); идет трамвай (автобус, троллейбус, поезд); идут часы, время пошло; идет фильм (спектакль, опера, балет); идет кому-либо (тебе идет платье, костюм, пальто, шапка, какой-либо цвет, прическа); идти в гору; идти на компромисс; идет разговор бесела

Itagen 58: Изучаем русские глаголы движения (Бабахаян 2015: 73)

Tampoco vamos a profundizar aquí, ya que tampoco trata sobre esto el TFG, pero es interesante y sin duda merece la pena mencionarlo.

Este manual cuenta además con distintos textos que sirven para trabajar los verbos de movimiento en general. En estos textos se mezclan todo tipo de verbos de movimiento, ya que sirven a modo de repaso.

Текст 1
Как волки учат своих детей

Я шел по дороге и услышал сзади себя крик. Это кричал мальчик-пастух. Он бежал по полю и на кого-то показывал. Я увидел, что по полю бегут два волка – один взрослый, другой молодой. Молодой волк нес на спине убитого ягненка. Взрослый волк бежал сзади.

Когда я увидел волков, то вместе с мальчиком побежал за ними и мы стали кричать. На наш крик прибежали крестьяне с собаками.

Как только старый волк увидел людей и собак, он подбежал к молодому волку, схватил у него ягненка. Оба они побежали к лесу и скоро скрылись из глаз.

Тогда мальчик стал рассказывать, как все происходило: из оврага выбежал большой волк, схватил ягненка, зарезал его и понес. Навстречу ему выбежал волчонок и бросился к ягненку. Старый волк отдал ягненка молодому, а сам налегке побежал рядом.

Только когда появилась опасность, старый волк прекратил учение и сам понес ягненка.

По рассказу Л. Толстого

Imagen 59: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 83)

Por último, este manual ofrece distintas adivinanzas, chistes y cuentos en los que hacen uso de distintos verbos de movimiento. En este apartado ocurre como en el anterior, mezclan verbos de movimiento de todo tipo y estos textos pueden servir a modo de repaso.

Глаголы движения в веселых рассказах, шутках, анекдотах и загадках

ВЕСЕЛЫЕ РАССКАЗЫ



На одном из нью-йоркских вокзалов установлен робот с электронным мозгом. В инструкции, вывешенной рядом, сказано, что, если опустить в отверстие для монет 5 центов, можно узнать все о себе.

Какой-то любопытный пассажир очень заинтересовался роботом. Он опустил монету в отверстие, и действительно из автомата выпала бумажка. В ней было написано следующее: “Ваша фамилия Дюран, имя Жан, вы француз, у вас трое детей и жена, вы всегда уезжаете с нашего вокзала поездом в 17.30”.

Пассажир не удержался от восклицания:

– Это просто невероятно!

В этот момент к роботу подошел индеец и тоже бросил в отверстие 5 центов. На выпавшей бумажке было написано: “Вы Черный Бизон из Оклахомы. У вас семеро детей, ваш поезд отходит в 18.30”.

– Послушайте, - обратился мсье Дюран к индейцу, - давайте подшутим, я переоденусь в ваш костюм и снова брошу 5 центов. Интересно, что мозг ответит.

Так и сделали. Мсье Дюран подошел к роботу в костюме индейца и бросил в отверстие монетку.

Выпавшая бумажка гласила: “Ваша фамилия по-прежнему Дюран, у вас, как и раньше, трое детей, но, пока вы занимались глупыми шутками, ваш поезд ушел”.

Итаген 60: Изучаем русские глаголы движения (Бабаханян 2015: 91)

Como conclusión sobre ambos manuales, como ya hemos mencionado antes, podemos decir que destacan en ambos casos sus amplias y detalladas explicaciones, a diferencia de *5 Элементов* у *Поехали*, que se limitan a enseñar sus contenidos mediante tablas, dibujos y demás representaciones gráficas, dejando en mano del profesor la explicación. Obviamente, están exclusivamente orientados a los verbos de movimiento, por lo que el tipo de ejercicios que podemos encontrar en ellos son muy similares entre sí.

Si comparamos ambos manuales específicos, sin duda *Изучаем русские глаголы движения* es más completo que el manual de *RedKalinka*, ya que profundiza más en sus explicaciones y no se limita a analizar los cinco pares de verbos intransitivos sin prefijo por excelencia, aunque bien es cierto que el manual de *RedKalinka* está orientado

exclusivamente a estudiantes de nivel A1 y A2 y que lo más probable es que trabaje más los verbos de movimiento en los niveles siguientes.

Aun así, ambos son manuales que pueden resultar útiles para el alumno, como para cualquier persona que necesite consultar alguna duda. Aún y todo, cabe remarcar todos los errores que contiene el manual de *RedKalinka*, lo que hace que todas estas explicaciones y tablas que ofrece pierdan valor. Cabe destacar también que *Изучаем русские глаголы движения*, aun siendo mucho más completo, está escrito enteramente en ruso y, como hemos mencionado anteriormente, para un alumno que lleva poco tiempo estudiando ruso puede resultar confuso y precisará la ayuda de un profesor. Por otro lado, el manual de *RedKalinka* está en español y cualquier hispanohablante podrá entender sus explicaciones sea cual sea su nivel de ruso.

Por otro, *Изучаем русские глаголы движения* trata el sentido figurado de los verbos de movimiento, teniendo este tema un apartado propio en el que lo desarrolla. Sin embargo, no se explica cómo se forma el imperativo, simplemente muestra el imperativo de algunos verbos de movimiento mediante tablas. En cuanto a las formas perfectivas de los verbos de movimiento, tampoco se explican los diferentes usos que puede tener el prefijo *no-* y uno de ellos, es el de formar la forma perfectiva de los verbos de movimiento, lo que también es un fallo.

En cuanto a sus ejercicios, podríamos decir que son bastante variados. Tenemos ejercicios muy similares a los de los manuales anteriores. Tenemos distintos ejercicios de rellenar huecos con el verbo correspondiente conjugado, ejercicios de elegir la opción correcta, ejercicios que tratan la diferencia entre estática y dinámica y distintos textos para trabajar la comprensión.

4.3. Gramáticas prácticas.

Las gramáticas prácticas son libros que sirven para explicar la gramática de un idioma, pero a diferencia de los libros simples de gramática, también ofrecen ejercicios para los alumnos. Los libros que he examinado son *Russian Grammar* de *James Levine* y *El Ruso: gramática práctica* de *Pulkina*. Ambos tratan de forma similar los verbos intransitivos de movimiento sin prefijo, y los ejercicios son bastante parecidos, pero finalmente, por razones de espacio, he decidido hacer un análisis más profundo del libro de *James Levine*.

4.3.1. *Schaum's Outline of Russian Grammar*

Schaum's Outline of Russian Grammar es un libro de gramática práctica, el cual ofrece explicaciones detalladas sobre distintos aspectos de la gramática del ruso. El libro está escrito en inglés en su totalidad (únicamente los enunciados y la teoría, obviamente), por lo que, al igual que el manual de *RedKalinka*, esto puede ser una ventaja para el estudiante novicio de ruso, ya que lo más seguro es que esté más familiarizado con este idioma en lugar del ruso y, de esta manera, pueda comprender mejor y por su cuenta las explicaciones que proporciona este libro.

En cuanto a las explicaciones de este libro, estas están redactadas y son claras y más o menos elaboradas, a diferencia de los manuales *5 Элементов* y *Поехали*.

El tema de los verbos de movimiento lo podemos encontrar al final del libro, ya que Levine dedica esta última parte a los verbos en general. Como en los demás manuales, el autor comienza dando una explicación bastante detallada sobre el uso del unidireccional y el multidireccional. Además, proporciona traducciones al inglés con el fin de que el alumno extranjero identifique el significado de los ejemplos que da.

A continuación, introduce los verbos de movimiento intransitivos, pero al igual que en el resto de material, solo habla de los cinco pares más importantes de estos: *Идти – ходить*, *ехать – ездить*, *бежать – бегать*, *лететь – летать* y *плыть – плавать*.

En esta tabla, muestra la conjugación de dichos verbos en pasado, presente e imperativo, del mismo modo que la mayoría del resto del material que hemos analizado previamente.

Verbs of Motion

Unidirectional and Multidirectional Verbs

The vast majority of Russian verbs have only one imperfective. However, there is one special group of paired unprefix verbs denoting various types of movement (walking, driving, running, swimming, flying, taking, etc.), called the *verbs of motion*, that have *two imperfectives*.

1. The *unidirectional* (or *determinate*) imperfective normally refers to continuous motion in one direction toward a stated (or implied) goal.

Мы **идём** в парк. *We are walking to the park.*
Мы **шли** домой из парка. *We were walking home from the park.*

2. The *multidirectional* (or *indeterminate*) imperfective has several uses. Specifically, it may be used to denote (a) motion that is random, or in more than one direction, (b) motion that is habitual (when a return trip is implied), (c) motion spoken of in general terms, and (d) round-trip motion in the past (went and returned).

(a) Он **ходит** по комнате. *He walks around the room.*
(b) Он часто **ходит** на работу. *He often walks to work.*
(c) Наша девочка уже **ходит**. *Our little girl already walks.*
(d) Вчера я **ходил** в библиотеку. *Yesterday I went to the library.*

Among the motion verbs, some are transitive, while others are intransitive. Following are the five most important pairs of intransitive verbs of motion, listed with the unidirectional imperfective (U) preceding the multidirectional imperfective (M).

Intransitive Verbs of Motion

INFINITIVE	NON-PAST	PAST	IMPERATIVE
(1) <i>to walk, go on foot</i>			
идти (U)	иду, идёшь, идут	шёл, шла, шли	иди(те)
ходить (M)	хожу, ходишь, ходят	ходил, ходила, ходили	ходи(те)
(2) <i>to ride, go by vehicle</i>			
ехать (U)	еду, едешь, едут	ехал, ехала, ехали	поезжай(те)
ездить (M)	езжу, ездешь, ездят	ездил, ездила, ездили	езди(те)
(3) <i>to run</i>			
бежать (U)	бегу, бежишь, бежит, бежим, бежите, бегут	бежал, бежала, бежали	бегй(те)
бегать (M)	бегаяю, бегаяешь, бегаяют	бегал, бегала, бегали	бегай(те)
(4) <i>to fly</i>			
лететь (U)	лечу, летишь, летят	летел, летела, летели	лети(те)
летать (M)	летаю, летаешь, летают	летал, летала, летали	летай(те)
(5) <i>to swim; to sail</i>			
плыть (U)	плыву, плывёшь, плывут	плыл, плыла, плыли	плывй(те)
плавать (M)	плаваю, плаваешь, плавают	плавал, плавала, плавали	плавай(те)

Imagen 61: Schaum's Outline of Russian Grammar (Levine 2009: 272)

Tras esto, Levine dedica una página para profundizar un poco más en el uso del unidireccional y otra para hacer lo mismo en el uso del multidireccional.

Aquí podemos encontrar enumerados los distintos usos del unidireccional. Como podemos observar, las explicaciones en inglés son muy claras, por lo que pueden de serle de gran ayuda tanto al estudiante como a todo aquel que necesite consultar alguna duda. Al igual que en el apartado anterior, Levine da varios ejemplos de cada uso con traducciones al inglés, lo que lo hace aún más claro.

Principal Uses of Unidirectional Verbs

Following are the most important uses of the unidirectional verbs.

1. A unidirectional verb is used to denote motion in progress in one direction in the present, past, or future. A goal or destination is expressed by the preposition **в** or **на** + accusative (of nouns denoting places), or **к** + dative (of nouns denoting people). Otherwise, a goal is expressed by directional adverbs, e.g., **домой** *home(ward)*, **сюда** *here*, **туда** *there*.

Куда вы идёте , домой?	<i>Where are you going, home?</i>
Я иду на лекцию.	<i>I am going (walking) to a lecture.</i>
Мы едем к другу.	<i>We are going to our friend's place.</i>
Он едет в Москву.	<i>He is going (traveling) to Moscow.</i>
Она летит к брату в Париж.	<i>She is flying to her brother's in Paris.</i>

In the past and future tenses the unidirectional verb of motion is normally used to provide a background against which some other action occurs. Thus, the motion verb is in one clause of a complex sentence, while the verb in the other clause, if imperfective, denotes a simultaneous action, but if perfective, denotes one that was (will be) completed during the time the motion was (will be) in progress.

Когда я летел в самолёте, я читал детектив.	<i>When I was flying in the airplane, I was reading a detective novel.</i>
Когда мы ехали в машине, у нас кончился бензин.	<i>When we were riding in the car, we ran out of gas.</i>
Когда ты будешь идти мимо киоска, купи мне газету.	<i>When you are walking past the newsstand, buy me a newspaper.</i>

2. A unidirectional verb in the present tense may be used to denote an action that is intended for the near future, just as in English.

Сегодня вечером я иду в кино.	<i>Tonight I'm going to the movies.</i>
Завтра мы едем на дачу.	<i>Tomorrow we're going to the dacha.</i>

3. A unidirectional verb is used when the focus is on some circumstance or characteristic of one-way motion, e.g., the speed, manner, or means of travel.

Письмо шло к нам неделю.	<i>The letter reached us in a week.</i>
Я еду на работу час.	<i>It takes me an hour to drive to work.</i>
Он ехал домой сегодня на метро.	<i>He went home today by metro.</i>
Она шла в кинотеатр одна.	<i>She went to the movie theater alone.</i>

4. Only the unidirectional is used to indicate figurative motion in certain idiomatic expressions. The multidirectional cannot occur here, even when the motion is repeated. This is because the subject in these idioms is understood to move in only one direction.

Как летит время!	<i>How time flies!</i>
Сегодня шёл дождь.	<i>It rained today.</i>
Летом здесь часто идут дожди.	<i>It often rains here in the summer.</i>
Что идёт в кинотеатре?	<i>What's playing at the movie theater?</i>

Imagen 62: Schaum's Outline of Russian Grammar (Levine 2009: 273)

En la siguiente página, hace exactamente lo mismo, pero con los usos del multidireccional. En la tabla de abajo (imagen 63) dice que el multidireccional se usa para la repetición, pero cuando se trata de un movimiento de ida y vuelta o que implica una vuelta. Esto es, *Она ходит в институт каждый день* jamás puede implicar un trayecto unidireccional. Es posible que le falte explicar algún uso más de las distintas formas de los verbos de movimiento, pero Levine es el único que explica de manera clara y fidedigna el uso del unidireccional vs multidireccional. Por otro lado, en el punto 3 de

la tabla anterior (imagen 62), de nuevo, no habla del unidireccional como si se tratase de una expresión de la duración (como en el caso de *RedKalinka*), porque eso no es cierto. Lo que dice Levine es que cuando tenemos un movimiento en una sola dirección y queremos especificar alguna característica de ese movimiento unidireccional, sea la duración, la velocidad, o la manera en la que se lleva a cabo el movimiento, entonces usamos el unidireccional.

Principal Uses of Multidirectional Verbs

Following are the most important uses of the multidirectional verbs.

1. To indicate random motion, i.e., motion in no specific direction or in several directions. The meaning of motion "around" or "about" is often expressed by the preposition **по** + dative case, but nondirected motion may also occur "in a place" expressed by **в/на** + prepositional case.

Мы ходи́ли по па́рку.	<i>We walked around the park.</i>
Са́ша ве́сь де́нь э́здил по го́роду.	<i>Sasha drove around town all day.</i>
Соба́ка бе́гает во дво́ре.	<i>The dog is running about in the yard.</i>

2. To indicate motion that is repeated or habitual (implying *two* opposite directions, "there and back").

Он ка́ждый де́нь хо́дит в институ́т.	<i>Every day he goes to the institute. (He goes there and then returns.)</i>
Мы э́здим на да́чу по суббо́там.	<i>We go to the dacha on Saturdays.</i>

3. To indicate motion spoken of in general terms, for example, when characterizing one's ability or propensity for the action. Thus, a multidirectional verb is often used with qualitative adverbs and after verbs such as **уме́ть** *to know how*, **люби́ть** *to love, like*, **пра́виться** *to like*, and **бои́ться** *to be afraid*.

Он не уме́ет пла́вать .	<i>He doesn't know how to swim.</i>
Она́ бы́стро бе́гает .	<i>She runs fast (is a fast runner).</i>
Моя́ же́на бои́тся лета́ть .	<i>My wife is afraid to fly.</i>
Э́тот ребе́нок е́щё не хо́дит .	<i>This child cannot walk yet.</i>

4. To denote a single "round-trip" in the past. This use of the multidirectional verb implies that the subject "was" somewhere and has returned. Therefore, questions that ask where one *was* (**Где́ ты́ бы́л ...?**) can be answered with the past tense of the multidirectional verb (a round-trip was completed).

—Где́ ты́ бы́ла вчера́?	<i>Where were you yesterday?</i>
—Я ходи́ла к сестре́.	<i>I went to my sister's (place).</i>
—Где́ вы́ бы́ли в суббо́ту?	<i>Where were you on Saturday?</i>
—Мы́ э́здили на да́чу.	<i>We went to the dacha.</i>

Imagen 63: Schaum's Outline of Russian Grammar (Levine 2009: 274)

Tras estas explicaciones, encontramos un solo ejercicio en lo que respecta a los verbos intransitivos de movimiento no prefijados. Como se puede observar, el ejercicio consiste en redondear la opción correcta, eligiendo la variante unidireccional y la multidireccional.

Este ejercicio, a mi juicio, no es la opción más adecuada ya que el alumno solo tiene que escoger la opción adecuada y no fomenta que este aprenda a formar oraciones, por lo que no es demasiado práctico.

63. For each of the following sentences, circle the unidirectional or multidirectional imperfective(s), as appropriate.

1. Мы́ сейча́с (идём | ходим) в магази́н. Мы́ (идём | ходим) туда́ ча́сто.
2. Когда́ мы́ (шли́ | ходили) домо́й, мы́ встре́тили ста́рого дру́га.
3. За́втра па́па (идёт | ходит) к врачу́. Он (идёт | ходит) к врачу́ ра́з в ме́сяц.
4. Я́ сейго́дня (еду́ | е́зжу) в команди́ровку в Ки́ев. Я́ туда́ ча́сто (еду́ | е́зжу).
5. –Куда́ ты́ та́к бы́стро (бежи́шь | бе́гаешь)?
–Я́ (бегу́ | бе́гаю) на экза́мен.
6. –Ты́ (бежи́шь | бе́гаешь) на стадио́не?
–Не́т, я́ (бегу́ | бе́гаю) в па́рке.
7. Вче́ра мы́ (шли́ | ходили) в теа́тр. На́м о́чень понра́вился конце́рт.
8. Она́ не лю́бит (бежа́ть | бе́гать), она́ предпочита́ет (идти́ | ходи́ть).
9. Моя́ до́чка хоро́шо (плывёт | пла́вает), она́ (плывёт | пла́вает) ка́ждый де́нь.
10. Про́шлым ле́том мы́ (ёхали | е́здили) в о́тпуск на мо́ре.
11. Куда́ (плывёт | пла́вает) э́тот кора́бль? Он (плывёт | пла́вает) из Та́ллина в Санкт-Пете́рбу́рг.
12. –Где́ бы́л Са́ша на про́шлой неде́ле?
–Он (летёл | летáл) в Москву́.

Imagen 64: Schaum's Outline of Russian Grammar (Levine 2009: 274)

En contraposición con las explicaciones, creo que estaría bien que hubiese algún ejercicio más, aunque se trata de una gramática y no de un libro de ejercicios, por lo que es normal que no cuente con tantos como en manuales que hemos analizado previamente.

Después Levine comienza ya a explicar los verbos transitivos de movimiento y tras esto, los distintos prefijos, por lo que no se vuelve a tratar el tema que nos concierne.

Podríamos destacar dentro del apartado de los prefijos que explica, también de manera bastante clara, el uso del prefijo *no-*, el cual sirve para crear perfectivos a partir de verbos de movimiento perfectivos. En este apartado, volvemos a encontrar el mismo tipo de ejercicio de elegir la opción correcta, el cual no resulta demasiado práctico.

NOTE: When *по-* (or any other prefix) is added to *идти́*, the shape of the infinitive changes to *-йти*, and the shape of the root in the non-past changes from *ид-* to *йд-*: *пойду́, пойдёшь, пойдут* (the only exception is *прийти́: придут, придёшь, придут*).

The perfective motion verb with the prefix *по-* may express the following.

1. The onset or beginning of movement in one direction

Когда́ ко́нчился фи́льм, мы́ вста́ли
и **пошли́** к вы́ходу.

*When the movie ended, we got up and
began walking toward the exit.*

Де́вочка уви́дела отца́ и **побежа́ла**
к нему́.

*The little girl saw her father and
started running toward him.*

Когда́ на светофо́ре загорелся
зе́лёный све́т, маши́на **поеха́ла**.

*When the traffic light turned green,
the car took off.*

Imagen 65: Schaum's Outline of Russian Grammar (Levine 2009: 277)

Como conclusión para esta gramática práctica, podríamos decir que, al menos el apartado de los verbos intransitivos de movimiento no es tan práctico sino teórico. De este libro podríamos decir que lo mejor son sus explicaciones, las cuales son muy claras y pueden ser de gran ayuda para cualquier estudiante de ruso.

De hecho, es el único de todos los manuales que explica los usos de los verbos de movimiento correctamente, por lo que sería el manual a escoger si queremos aprender bien los usos tanto del unidireccional como del multidireccional. Sin embargo, respecto a los ejercicios, son escasos y poco prácticos, ya que los ejercicios de escoger la opción correcta son útiles solo al principio y no son suficientes para interiorizar bien un tema tan complejo como es el de los verbos de movimiento.

Por otro lado, no se trata el sentido figurado de los verbos de movimiento. Ni tampoco se explica cómo se forma el imperativo. Levine, al igual que los autores de los manuales anteriormente analizados, solo muestra mediante tablas cómo es el imperativo en los verbos de movimiento, pero no se detiene a explicar sus características. En cuanto a las formas perfectivas de los verbos de movimiento, en vez de tener una explicación para la formación del perfectivo de los verbos de movimiento mediante el prefijo *no-*, se limita decir esto mismo en una frase y a dar algún ejemplo.

En cuanto a sus ejercicios, al tratarse de una gramática, tenemos bastante pocos en general. En el tema que nos atañe solamente uno, el que hemos visto. Por lo tanto, si se quiere practicar y no tanto consultar dudas, habría que recurrir a otro manual.

5. CONCLUSIONES

Después de haber analizado el material que trabaja los verbos intransitivos de movimiento no prefijados para la enseñanza del ruso, podemos extraer diferentes conclusiones.

En primer lugar, se puede observar que los verbos de movimiento se enseñan entre los niveles A1 y B1, ya que, para entenderlos bien, primero hay que trabajar bien el aspecto verbal y los casos gramaticales. En cuanto al aspecto, el hecho de que los verbos de movimiento cuenten con dos formas imperfectivas es una dificultad añadida, más aún, sabiendo que el resto de las lenguas que conocemos no poseen tales características, lo que dificulta la comprensión del uso de los verbos de movimiento.

Por lo tanto, tras observar que, a lo largo de los años, los verbos de movimiento son uno de los principales retos para los alumnos de lengua rusa, se ha creado mucho material para trabajarlos, dentro del cual podemos encontrar libros de todo tipo. El espacio que se les ofrece en los manuales generales es bastante amplio y se suelen mostrar poco a poco, de manera paulatina.

Un defecto que podemos observar en general en estos libros, tanto en los manuales generales, como en las gramáticas y como en los manuales específicos, es que, a pesar de centrarse en los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, ya que suelen ser los verbos de movimiento más recurrentes y habituales, solo se suelen trabajar cinco pares verbales de este grupo de verbos. Sin embargo, dentro de los niveles que analizamos, no es un problema tan grave comparado con otras carencias que se dan en estos manuales.

Si recapitulamos, *5 Элементов* es el manual con más ejercicios de todos. Estos son muy variados, como ya hemos dicho, centrándose en las distintas características y dificultades de los verbos de movimiento. Sin embargo, sus explicaciones son muy esquemáticas y la primera tabla tiene errores. Aunque bien es cierto que en él se trabaja mediante algún ejercicio el imperativo y el sentido figurado de los verbos de movimiento, así como la formación del perfectivo. Por ello podemos decir que el punto fuerte de este manual es su parte práctica, por su variedad de ejercicios.

En cuanto a *Поехали*, tiene más carencias que el anterior manual puesto que los ejemplos que ofrece están mal y pueden suscitar ideas equivocadas. Además, lo poco que explica de los usos del unidireccional y del multidireccional contiene errores también. Por otro lado, no explica muchas de las dificultades que conllevan estos verbos, como el pasado, el futuro, las capacidades, la ida y vuelta, su equivalencia con *был*, la forma perfectiva o

el uso figurado de los verbos de movimiento. Sin embargo, trata de manera adecuada el imperativo de los verbos de movimiento. En cuanto a los ejercicios, es cierto que cuenta con un gran número de estos, pero como ya hemos dicho, dejan muchos aspectos sin tratar ya que se centra principalmente en las diferencias de significado de estos verbos en lugar de trabajar los distintos usos de los mismos y demás dificultades.

Respecto a *RedKalinka, Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios*, goza de tablas y explicaciones más elaboradas, pero vuelve a cometer errores al explicar los usos de los verbos de movimiento y los ejemplos que pone tampoco son adecuados. Además, no trata ningún aspecto más de los verbos de movimiento (el imperativo, la formación del perfectivo o el sentido figurado de los verbos de movimiento). Sin embargo, dispone de ejercicios bastante variados, aunque sucede como en los demás manuales y no trabaja todos los puntos importantes de este tipo de verbos, por lo que estaría incompleto.

Por otro lado, si nos fijamos en *Изучаем русские глаголы движения*, vemos que se trata de un manual bastante elaborado. Tiene explicaciones acertadas y un gran número de ejercicios de distintos tipos (tanto ejercicios de gramática, como pueden ser ejercicios de conjugar verbos, como de producción de textos y de comprensión). Además, cuenta con un apartado entero para tratar el sentido figurado de los verbos de movimiento. Sin embargo, no se dan todos los posibles usos de los verbos de movimiento y no ofrece ninguna explicación respecto a la formación del imperativo o del perfectivo en esta clase de verbos, sino que lo hace mediante tablas. Por lo tanto, el alumno deberá deducir cómo se forman o disponer de la ayuda de un profesor.

Por último, en cuanto a *Schaum's Outline of Russian Grammar*, es el único de todos los manuales analizados que explica correctamente los usos tanto del unidireccional como del multidireccional, así como la formación de las formas perfectivas mediante el sufijo *no-*. Por ello, a nivel teórico, podríamos decir que es el más útil ya que la información que presenta es la adecuada para el aprendizaje. Sin embargo, no dice nada del imperativo en los verbos de movimiento y no goza de un gran número de ejercicios sobre este tema, aunque bien es cierto que es una gramática y no un libro de ejercicios, por lo que no es un gran inconveniente.

Si nos centramos en el tipo de ejercicios que podemos encontrar en estos manuales, muchas veces se ha observado que, al trabajar los verbos de movimiento, los verbos intransitivos y los transitivos se trabajan por separado, pero para interiorizar la diferencia

entre ambos no es suficiente con realizar ejercicios por separado, sino que se deberían plantear también ejercicios que mezclan ambos tipos de verbos.

Cabe destacar que muchos libros ofrecen exclusivamente ejercicios gramaticales, siendo uno de los más comunes el ejercicio de selección entre las opciones A, B, C. Este tipo de ejercicio es útil para empezar a aprender gramática, pero no es útil para la vida real, ya que el alumno no aprende a formar oraciones y a dominar este aspecto gramatical.

Otro ejercicio muy habitual es el de rellenar los huecos con el verbo correcto bien conjugado. Este ejercicio resulta bastante útil ya que el alumno tiene que pensar qué verbo debe utilizar en función del contexto de la oración. Resultan especialmente interesantes aquellos en los que se mezclan diferentes tipos de verbos. Por otro lado, tenemos distintas tablas de conjugaciones para rellenar, cuya función no es otra que la de comprobar si el alumno se sabe la conjugación de los verbos que indique el ejercicio.

También podemos encontrarnos ejercicios para formar oraciones a partir de palabras desordenadas, los que resultan de especial interés ya que en este tipo de ejercicios se comprueba si el alumno tiene la capacidad de crear oraciones y, por ende, domina la materia. A su vez, tenemos diversos ejercicios de comprensión, tanto de lectura como pruebas auditivas, así como ejercicios de producción de textos. Estos ejercicios también son bastante útiles, ya que reflejan el nivel del alumno tanto de comprensión como de producción de la lengua rusa.

Por ejemplo, entre los ejercicios de *5 Элементов* son especialmente interesantes para trabajar en una clase el ejercicio 362 de la página 240 en el nivel A1, debido a que además de ser un ejercicio de conjugar, pide al alumno que reflexione el porqué de su respuesta; el ejercicio 182 de la página 132 en el nivel A2, para trabajar la diferencia entre el direccional y el unidireccional y el ejercicio 197 de la página 140 para trabajar la comprensión y la producción escrita.

Entre los ejercicios que podríamos encontrar en *Поехали* podríamos destacar El ejercicio 208 de la página 161 del nivel A1, el típico ejercicio de escoger la forma correcta y conjugarla a partir del contexto de la oración; El ejercicio 211 de la página 163 del nivel A1, en el que el alumno deberá formar una frase a partir de las palabras que proporciona el ejercicio y el ejercicio 8 de la página 53 del nivel A2, en el que se trabaja el imperativo de los verbos de movimiento.

Del manual específico *RedKalinka, Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios*, por otro lado, podrían ser de utilidad el ejercicio 2 de la página 19, ya que trabaja las diferencias entre la estática y la dinámica; El ejercicio 8 de la página 22, en el cual el alumno deberá corregir los errores en caso de haberlos y el ejercicio 2 de la página 60 a modo de ejercicio de repaso, ya que mezcla distintos verbos de movimiento.

En cuanto a *Изучаем русские глаголы движения* podríamos destacar el ejercicio 19 de la página 27. En él, alumno debe rellenar los huecos con el verbo indicado conjugado guiándose por el contexto de la oración y el ejercicio 30 de la página 32, en el estudiante debe reformular las oraciones utilizando los verbos de movimiento;

Y por último, en la gramática *Schaum's Outline of Russian Grammar*, como hemos mencionado antes, solo encontramos un ejercicio que trabaje los verbos intransitivos de movimiento no prefijados, ya que se centra más en la parte teórica.

Por ello, se deben realizar ejercicios adecuados para poner en práctica la gramática en la realidad, es decir, trabajar los verbos intransitivos de movimiento mediante ejercicios gramaticales en los que el alumno se ve obligado a formar oraciones por su cuenta, ejercicios que trabajen la expresión oral, ejercicios de lectura, de escritura y pruebas auditivas. Por ejemplo, un buen ejemplo sería que el alumno escriba una redacción acerca de algún viaje que ha hecho utilizando los verbos de movimiento.

Por lo tanto, si bien disponemos de numerosos libros que trabajen este tema, podemos observar que el tema de los verbos de movimiento intransitivos está aún incompleto y que es bastante habitual encontrar errores en el material disponible, por lo que tendremos que seguir trabajando para mejorar los recursos disponibles para los estudiantes de lengua rusa.

BIBLIOGRAFÍA

- Dunn, J. A. eta Khairov, Shamil. (2009). *Modern Russian Grammar Routledge*. Nueva York: Taylor & Francis Routledge.
- Levine, James. (2009). *Schaum's Outline of Russian Grammar*. Nueva York: The McGraw-Hill Companies.
- RedKalinka. (-). *Verbos de Movimientos Rusos Tablas y Ejercicios*. 2018/03/18, Extraído de RedKalinka. Página web: <https://shop.redkalinka.com/en/exercise-books/79book-russian-verbs-of-motion-level-a1-a2.html>
- Timberlake, Alan. (2004). *A Reference Grammar of Russian*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Бабаханян, М. Г. (2015). *Изучаем русские глаголы движения*. Ереван Издательство ЕГУ.
- Кривоносов, Т. Ю. и Редкина, А.Д. (2000). *Знаю и Люблю Русские Глаголы*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Редкина, М.А. (2008). *Русский Язык в Грамматических Таблицах*. Москва: Русский Язык.
- Чернышов, Станислав и Чернышова, Алла. (2001). *Поехали 1*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Чернышов, Станислав и Чернышова, Алла. (2007). *Поехали 2.1*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Чернышов, Станислав и Чернышова, Алла. (2009). *Поехали 2.11*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Эсмантова, Татьяна. (2001). *Русский Язык: 5 Элементов А1*. Санкт-Петербург: Златоуст.

Эсмантова, Татьяна. (2001). *Русский Язык: 5 Элементов А2*. Санкт-Петербург:

Златоуст.

Эсмантова, Татьяна. (2011). *Русский Язык: 5 Элементов В2*. Санкт-Петербург:

Златоуст.